



香港大學教育學院
中文教育研究中心

Centre for Advancement of
Chinese Language Education and Research (CACLER)
Faculty of Education, The University of Hong Kong



大學—學校支援計劃：
非華語小學生的中文學與教

跨文化中文教學協作的能量

The Power of Teacher Collaboration in Culturally Diverse Environment



香港大學教育學院
張慧明 主編



謹以此書送給為多元文化小學生
而努力的_____。

希望你帶領學生展翅高飛。



香港大學
張慧明



跨文化中文教學協作的能量

主 編：張慧明

插 圖：廖韻怡

香港大學 教育學院 中文教育研究中心出版

<http://cacler.edu.hku.hk/>

© 2018 香港大學 教育學院 中文教育研究中心

版權所有。未經香港大學教育學院中文教育研究中心書面許可，不得以任何（電子或機械）方式，包括影印、錄製或通過信息儲存或檢索系統，複製或轉載本書任何部分。

如欲複製作教學用途，請註明「香港大學張慧明博士版權所有」。

ISBN 9789887770008

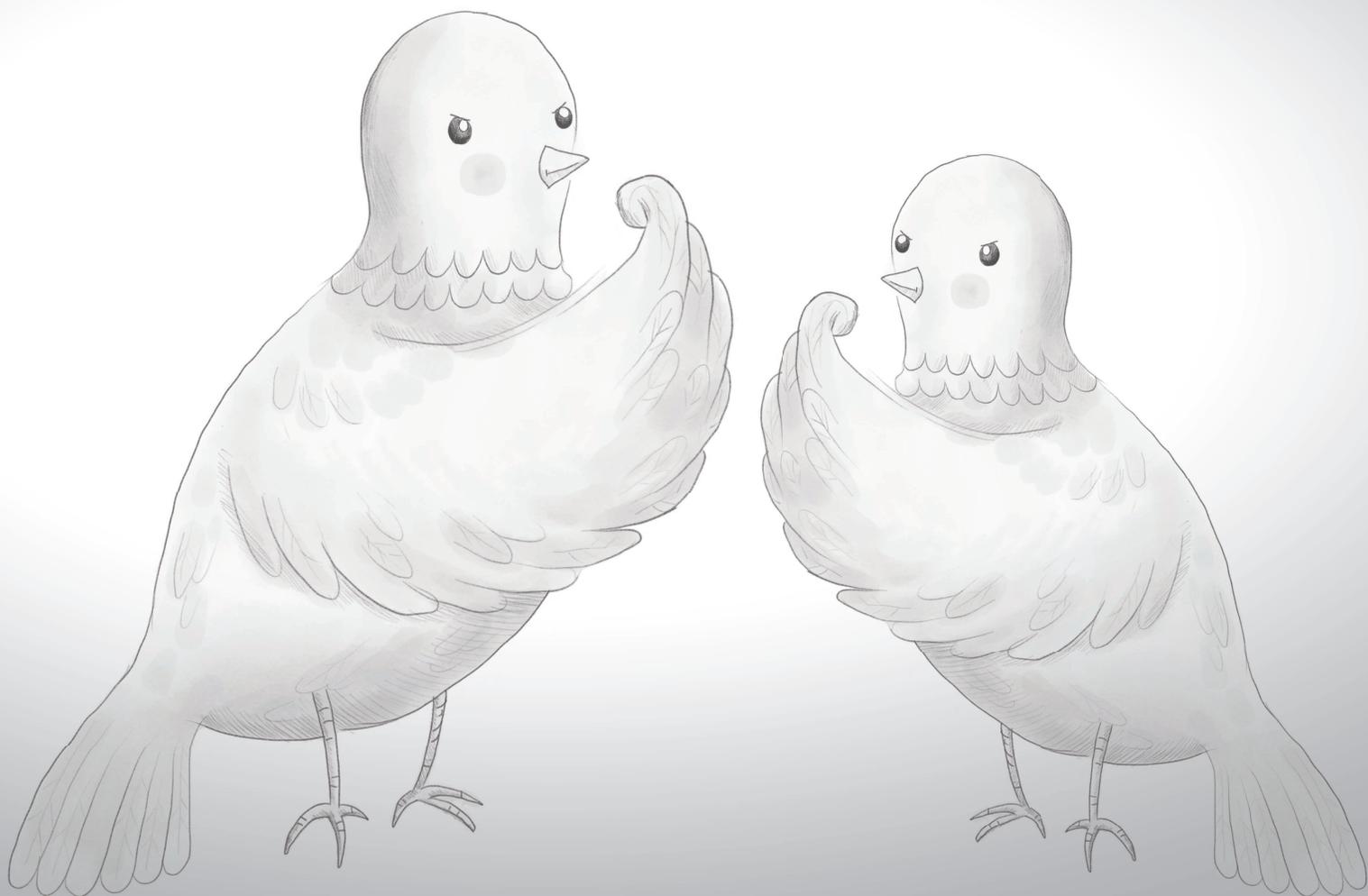
目 錄

第一章 多元文化的力量	1-8
張慧明	
第二章 文化回應的力量	9-22
張慧明、黃詠宜、陳曉薇	
第三章 教師同行的力量	23-50
張慧明、黃綺玲、廖韻怡	
第四章 減壓釋放力量	51-65
曾永康	
第五章 跨文化圖書的力量	66-83
李孝聰、張慧明、陳穎欣	

第一章

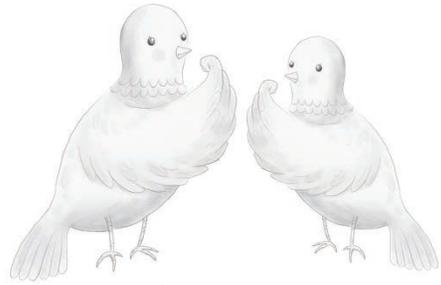
多元文化的力量

張慧明



第一章 多元文化的力量

張慧明



1.1 教師教授多元文化學習者的挑戰

香港是一個充滿活力的國際大都會，吸引不同地區的人士來港聚居，各國文化共治一爐。根據統計，少數族裔佔香港人口百分之八，而且有不斷上升的趨勢（香港特別行政區政府統計處，2017）。根據教育局收集的資料，2015/16學年入讀公營及直接資助計劃學校的非華語小學生約8,900名（佔小學生總人數約 3.1%）。如何讓少數族裔兒童融入香港社會呢？首要處理的是語言。語言可指任何方式的溝通，是人類的說話或說話的符號，語言在不同文化中有不同的呈現方式和做法（Beaver, Wyatt & Jackman, 2016）。根據香港課程發展議會（2008）的資料，香港非華語學生主要運用烏爾都語（Urdu）、英語（English）、尼泊爾語（Nepali）、他加祿語（Tagalog）、印地語（Hindi）等溝通，而中國語文教師的母語主要是中文，教師與學生之間的語言差異容易造成溝通上的問題（Robinson & Clardy, 2011）。另一方面，多元文化背景的學生在生活上跟華人的傳統文化也有很大差異，容易造成誤會，種種困難有如攀登萬重山。

教師初接觸非華語學生時，採用中文作為母語的方式教授他們，成效不顯著。香港大學團隊自 2008 年先後開展與中學、幼稚園和小學的協作，三年前更獲教育局委託開展「大學—學校支援計劃：非華語小學生的中文學與教」。為幫助香港教師教授非華語小學生中文，我們努力探討有效教授非華語學生中文的策略，發展切合非華語學生的校本中文課程，培訓專業的語文教師，並把這些成果結集成書。已出版的第一

部曲《從無助到互助 – 教授非華語小學生中文教師手冊》打破教師教授非華語小學生中文苦無理論與策略的悶局，提升教師的教學能量。此外，港大的課程發展主任與協作教師透過共同備課，嘗試運用從專業培訓學習到的理論設計課堂，然後透過同儕觀課，教師互相觀摩交流，最終成為凝聚了教師課堂實踐的智慧、經過驗證而結晶的教學設計。我們把這些教學設計結集成為第二部曲《從互助到精采 – 中文教學實踐寶庫》，能給教師加添一雙翅膀。

1.2 教師教授多元文化學習者經歷的「覺醒」過程

在協作過程中，我們猛然發覺教師也經歷漫長的「覺醒」過程。外國的研究指出，如果教師缺乏對學生背景、文化、學習多樣性的認識，在教學上未能照顧不同文化學生的需要，學生在學術上取得成就的機會也會相應減低（Au & Blake, 2003；Benson, 2003）。過往的專業課程缺乏培訓語文教師在多元文化環境下工作的文化知識，令初嘗教授非華語學生的教師束手無策。有見及此，我們以改良 Siwatu (2007) 的教師文化回應教學自我效能探討香港教師的情況，以了解香港語文教師在文化回應教學方面的需要。根據我們的研究發現（Cheung, Huang, Wong, & Tsang, 2017），整體來說，香港教師在文化回應自我效能方面包括有五個範疇：**因應多元需要而調整教學、校本課程發展、與非華語學生建立正面和信任關係、與家長溝通和關注文化差異**，在這五個範疇中，教師的關注文化差異自我效能最弱，其中以「用非華語學生的母語讚揚他們的成就」及「以非華語學生的母語和他們打招呼」這兩項得分最低，這反映過往的專

業課程未能回應課堂日漸增加的少數族裔，缺乏培訓語文教師在多元文化環境下工作的文化知識，令非華語學生在課堂有一種疏離感。從研究也發現，教師最強於與非華語學生建立正面和信任關係的自我效能，其中包括：「在學生身上建立信任」、「與學生建立一份個人關係」、「幫助學生與其他同學建立良好的關係」、「幫助學生感受到自己是課室內重要的成員」和「以學生的興趣讓學生感到學習有意義」這五項。為提升教師的文化回應教學自我效能，我們出版第三部曲《跨文化中文教學協作的能量》，讓有數年任教多元文化學習者中文的資深教師，把教授非華語學生時遇到的掙扎和累積的經驗與不曾教導這些學習者中文的新手教師分享。書中每一章均設有促進大家互動的「思考角」，讓資深教師與新手教師藉思考問題深入討論和交流，互相協作和扶持，從互助中提升能量，為大家展翅高飛，飛越崇山峻嶺，飛越困難做好準備。



資深教師思考角

請思考下列問題：

- (1.1) 面對班上越來越多的多元文化學習者，身為教師的我有甚麼感受和挑戰呢？
- (1.2) 我過往的專業培訓足夠應付嗎？
- (1.3) 我每天在課堂教學上如何回應多元文化學習者的需要呢？
- (1.4) 我的教學是重視多元文化學生的成績，還是全人的發展呢？

1.3 《跨文化中文教學協作的能量》的重點及使用方法

我們鼓勵教師在校內組成學習社群，資深教師可以參考這本《跨文化中文教學協作的能量》教授多元文化學習者教師培訓手冊，為新手教師加強能量，帶領他們一起振翅高飛，跨過單一文化的桎梏，翱翔於多元文化的廣闊天空，展現壯闊的景象。

第一章「多元文化的力量」——展現香港教師從教授多元文化學習者中文的掙扎，進而對文化回應自我效能的覺醒，並思考從問卷調查中文化回應自我效能的強弱項對文化回應教學的啟示。

第二章「文化回應的力量」——針對教師文化回應教學自我效能得分最低的兩項：「用非華語學生的母語讚揚他們的成就」及「以非華語學生的母語和他們打招呼」，喚起教師對文化差異的覺醒，鼓勵教師以文化回應教學的手法與非華語學生建立正面和信任的關係，並且關注不同文化，如：衣服和食物，把不同的文化融入日常生活。香港大學幾位多元文化學習者 Saifullah 和 Rai Arlin L. 等與我們攜手合作，為教師提供多元文化回應的同儕活動，盼資深教師與新手教師協作，體驗學習不同文化的挑戰。

第三章「教師同行的力量」——以三年級寫作教學為例，運用「計劃—實踐—觀察—反思」的協作行動研究模式應付教授多元文化學習者中文的種種挑戰。教師可以透過同行者的互相幫助和提點，針對學生的學習難題和需要設計教學，對症下藥，在實踐時仔細觀察，在實踐後搜集學生的學習顯證，反思和修訂教學計劃，以改善學生的學習成果。

第四章「減壓釋放力量」——指出不論是教師教授中文，還是非華語學生學習中文，都可能感到有壓力。本章嘗試分析教師教授非華語學生中文的壓力來源及其反應，介紹壓力管理的良方「認知行為法」。教師可以在學習認知行為法後與同事及學生分享，讓大家在教授或學習中文時也不忘放鬆及調整心態，使學與教更得心應手。

第五章「跨文化圖書的力量」——介紹多元文化讀物的特色，並分析多元文化圖書對多元文化學習者閱讀的重要性，首度公開李孝聰博士研究經年的多元文化書籍的書目，協助學校建立校本多元文化圖書庫，本計劃的協作學校使用後認為極具參考作用。

「大學—學校支援計劃：非華語小學生的中文學與教」承蒙教育局資助，促成這本書籍面世，十分感謝。在此，謹向所有曾參與本計劃的種子學校、網絡學校、教師專業培訓課程的校長和教師致以衷心的感謝。你們的勇於嘗試，樂於分享，使這本書變化多端而又實用。同時感謝本計劃港大團隊的所有成員，為出版這本書籍全力以赴、默默耕耘，令這本書得以順利推出。雁群組成“V”形的飛行隊伍，飛行速度比獨自飛行快七成，我們就像雁群一樣，團結一致，在領隊的帶領下朝着共同的方向努力，互相扶持，一起前進，每個人發揮自己的長處為團隊貢獻力量，與團隊一起發展、成長。謹將此書呈獻給馬飛龍教授 (Professor Ference Marton)、陳嘉琪博士、麥慧雅教授 (Professor Victoria Murphy)、謝錫金教授、祈永華博士及顏思哲教授 (Professor Steven Andrews)，他們對多元文化學習的熱誠，激勵了我們，薪火相傳，助我們團隊振翅高飛，使我們翱翔於多元文化和中文學習的天空。出版時間倉卒，盼各位多加指

正。教師如對本計劃的支援服務及參與本計劃有任何查詢，歡迎與黃小姐聯絡(電話：3917 4147；電郵：ewyl@hku.hk)。

參考書目

- Au, K. H., & Blake, K. M. (2003). Cultural identity and learning to teach in a diverse community. *Journal of Teacher Education*, 54(3), 192–205.
- Beaver, N., Wyatt, S., & Jackman, H. (2016). *Early Education Curriculum: A Child's Connection to the World*. Boston: Cengage Learning.
- Benson, B. E. (2003). Framing culture within classroom practice: Culturally relevant teaching. *Action in Teacher Education*, 25(2), 16–22.
- Cheung, W. M., Huang, Y., Wong, W. Y., & Tsang, H. W. H. (2017). The validation and exploration of the Chinese culturally responsive teaching self-efficacy. *Paper presented at the Invited Symposium in the 17th Biennial conference of the European Association for Research on Learning and Instruction (EARLI)*, Tampere, Finland.
- Robinson, C. C., & Clardy, P. (2011). It ain't what you say, it's how you say it: Linguistic and cultural diversity in the classroom. *Journal of Cultural Diversity*, 18(3), 101-110.
- Siwatu, K. O. (2007). Preservice teachers' culturally responsive teaching self-efficacy and outcome expectancy beliefs. *Teaching and Teacher Education*, 23(7), 1086–1101
- 香港特別行政區政府統計處 (2017)。**2016中期人口統計 主題性報告：少數族裔人士**。取自 <https://www.statistics.gov.hk/pub/B11201002016XXXXB0100.pdf>
- 香港課程發展議會 (2008)。**《中國語文課程補充指引 (非華語學生)》**。取自 www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/sg%20to%20chi%20lang%20curr%20ncs%20proper%20chi%20upload%20r.pdf
- 教育局 (2016)。**立法會少數族裔權益事宜小組委員會 2016年12月12日會議**。立法會 CB(2)338/16-17(01)號文件。取自 https://www.legco.gov.hk/yr16-17/chinese/hc/sub_com/hs52/papers/hs5220161212cb2-338-1-c.pdf



第二章

文化回應的力量

張慧明、黃詠宜、陳曉薇



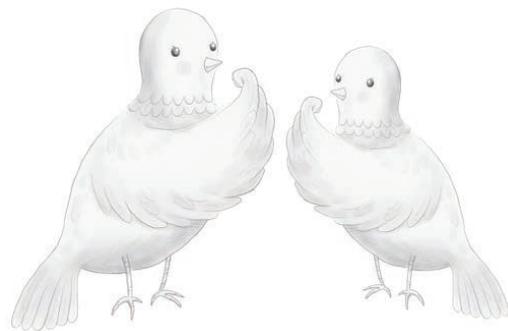
第二章 文化回應的力量

張慧明、黃詠宜、陳曉薇

2.1 本章目的

香港的少數族裔多來自南亞和東南亞地區，他們的宗教信仰、衣着打扮、飲食和生活習慣等令香港社會變得多元化。雖然教師與多元文化背景的學生初步接觸時或會有溝通及相處的困難，但只要能善用多元文化作為教學的切入點，便能豐富教學的內容，幫助學生融入香港社會。為了讓教師能靈活地將多元文化融入校園生活和教學中，本章旨在向教師介紹文化回應教學（Culturally Responsive Teaching）及常見的南亞裔文化，以期：

- 激活教師對文化回應教學的意識
- 鞏固教師對多元文化的基礎認知
- 強化教師對多元文化的敏覺力
- 培養教師對多元課堂的創造能力



2.2 多元語言環境

香港的非華語學生大多數來自巴基斯坦、印度、尼泊爾、泰國、菲律賓及印尼等地區，不同的族裔有不同的母語及文化特色（圖表 2.1）：

族裔	主要語言
巴基斯坦	烏爾都語 (Urdu)
印度	印地語 (Hindi)
尼泊爾	尼泊爾語 (Nepali)
泰國	泰語 (Thai)
菲律賓	他加祿語 (Tagalog)
印尼	印尼語 (Indonesian)

圖表 2.1：香港少數族裔的主要語言

小分享

不少少數族裔學生日常會使用三種或以上的語言，例如：用方言與家人溝通，用所屬國家的官方語言與同族裔的人溝通，還要用英語或粵語與老師、同學和其他人士溝通。一個小孩要同時學習和運用這麼多種語言，也十分辛苦啊！

普遍而言，學生在香港生活，語言環境會十分複雜。很多南亞國家除了官方語言外，也有不少「方言」。例如巴基斯坦的學校就以烏爾都語教學，但其實百分之九十三的人並不是以烏爾都語為母語。**如果少數族裔學生在祖國不曾接受教育的話，他們可能只會說祖國的「方言」，與同族裔的同學也難以溝通。**



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

- (2.1) 當學生常以我們不懂的語言溝通時，你會感到苦惱嗎？你會怎樣處理？
- (2.2) 如何鼓勵不同族裔的學生以中文溝通？

2.3 多元文化背景和文化回應教學

語文教學與文化息息相關，教師對文化差異的覺識是多元文化教學重要一步 (Pransky and Bailey, 2002)。以下是一位教師嘗試將多元文化融入教學，初步實踐文化回應教學 (*Culturally Responsive Teaching*) (Wlodkowski & Ginsberg, 1995 ; Gay, 2000)：

有歸屬感的多元文化課室

每天早會過後，陳老師都會面帶笑容地站在 2A 班課室門前，逐一與學生打招呼。留心細聽，陳老師有時會說「您好」，有時會說烏爾都語「salam」、印地語「namastē」、泰語「sa-wa-dee-cup」等；2A 班學生也會雀躍地用相同的語言跟陳老師及同學打招呼。下課時，陳老師又會說「再見」、「alvida」、「alavidā」、「namastē」或「la-ghon」等與學生道別，學生也熱烈地用相同的語言說再見。班上不同族裔的學生都十分期待陳老師以自己族裔的語言和自己打招呼。原來每星期的最後一個上課天，陳老師都會邀請班中其中一個族裔的學生教她用母語說「您好」和「再見」。在新的一個星期，大家使用該語言打招呼，每星期轉換一次。

聽入心坎的讚賞

2A 班是全校最多少數族裔學生的班別。陳老師決心要關顧班上不同族裔的學生，與每一位學生愉快地相處。她認為最好的方法就是用學生的母語打招呼和讚賞他們，於是從網上學習了讚賞學生的不同語言，如：烏爾都語「Bohut a cha」、印地語「Bahuta barhiyā」和尼泊爾語「Rāmrō」，每天也會用學生的母語讚賞「做得好」的學生，給予他們學習上的回饋，使學生感到自己是班上重要的一分子，更投入課堂學習。

小分享

教師如能學習「用少數族裔學生的母語讚揚他們的成就」和「用少數族裔學生的母語跟他們打招呼」，這是提升教師文化回應教學效能的重要一步 (Cheung, Huang, Wong, & Tsang, 2017)。

有關不同語言的問候、讚賞等短語，教師可：

1. 到本組網頁學習更多：<http://www.hkuuspp.com>
2. 於網上搜尋自學，常用的網站有：<https://translate.google.com>

網上資源請掃瞄二維碼

前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/tp1.html>



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

- (2.3) 在課堂中我有照顧班上所有說不同語言的學生嗎？
- (2.4) 當我嘗試以不同語言打招呼、讚賞學生、給予學習回饋時，我有忽略其中一些學生嗎？

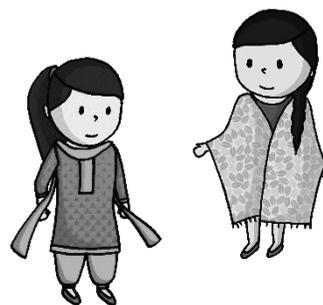
教師其實只需要花少許時間，便可以學會用不同的語言與來自不同族裔的學生打招呼、說再見和讚賞他們。教師還可以簡單地佈置課室，把這些短語（當然包括中文！）貼在壁報上，營造多元的學習環境，時刻實踐，與學生一同學習彼此的語言，促進溝通。大家可以從以下網頁找到這些資源，例如：

- 1) 以三十六種語言打招呼 (Mantra Lingua Hello Poster in 36 Languages)
<http://usa.mantralingua.com/products/hello-poster-hello-poster>
- 2) 以二十六種語言說多謝 (School office talking 26 language key phrases for school communication kit)
<http://usa.mantralingua.com/products/school-office-talking-26-language-key-phrases-school-communication-kit>
- 3) 以二十八種語言說再見 (Educational Poster Chart: Goodbye in 28 different languages)
<https://www.amazon.co.uk/Goodbye-28-Different-Languages-Educational/dp/B000QVYHMU>

除了藉語言與學生建立良好的師生關係外，教師還可以在衣着打扮、飲食和生活習慣上，成為一位回應學生多元文化的教師，使學生投入校園及課堂生活。以下是另一位教師的做法：

具多元文化氣息的打扮

李老師在香港這個大都會土生土長，十分欣賞多元文化。上學時，她會穿上不同民族色彩的衣服，或會配戴不同地方特色的圍巾或飾物。她有時穿上巴基斯坦或印度的傳統服裝(shalwar kameez)，有時披上尼泊爾的優質羊毛圍巾(pashmina shawl)。學生每次看見她穿戴不同文化的衣飾，都會感到既新鮮又親切。李老師便趁機邀請學生介紹他們傳統衣着的特色和穿着該傳統民族服飾的正確方法，師生滔滔不絕地分享。



在便服日，班上的女同學還會替李老師畫上節慶時常見的手繪(henna)，李老師也邀請同學分享繪圖反映的傳統文化和藝術特色。

現在有些學校會在農曆新年時舉行「華服日」，以體現中國的傳統文化；教師不妨把這個概念推而廣之，**舉辦多元文化嘉年華或時裝表演**，除了可以讓多元文化學生**向教師及華語學生展示特色的服飾打扮外，也可以藉此分享各族裔的傳統及文化，促進文化共融。**

各具特色的美食

李老師常常預備不同國家特色的食物作為她的午餐，如中國的餃子、美國的漢堡包、日本的壽司等。李老師與學生共進午餐時，會邀請他們品嚐這些美食，藉此讓學生明白不同文化的人，欣賞的食物味道也會不同。期間，學生也常常主動向老師及其他同學介紹自己家鄉的食物。

李老師靈機一動，邀請了不同族裔的學生家長在學校嘉年華會提供中國和南亞美食，包括：蝦餃、燒賣、揚州炒飯、咖哩角 (samosa)、炸蔬菜 (pakora)、烤餅 (naan)等，十分豐富。家長和師生不但可以品嚐各地的美食，透過學生的介紹，還對這些食物有了更深入的認識，例如：南亞料理中的香料種類很多，如辣椒粉、薑黃、茴香及豆蔻等，而 masala 就是一種把多種香料混合起來的調味料，常與肉類、海鮮和蔬菜配搭。由此可見，透過食物進行文化交流可不是難事呢！





資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

- (2.5) 部分非華語學生信奉的宗教對飲食有一些規限，你的學生有甚麼飲食禁忌？
- (2.6) 學校安排膳食時，有甚麼需要注意？
- (2.7) 如何把不同的飲食文化融入你的教學設計和活動？

多姿多采的生活

根據對學生文化及家庭背景的了解，李老師在課堂會把握機會，邀請少數族裔學生分享他們喜歡的運動、興趣和宗教信仰。例如：在介紹運動課題時，李老師會向學生了解板球（或稱木球）及泰拳等運動的特色、規則、甚至是他們喜愛的運動員。如果有相關國際比賽進行，李老師會與學生一起觀看和討論。此外，李老師還向校方提議安排相關的課外活動，讓學生透過熱愛及擅長的運動建立朋輩關係，增加對學校的歸屬感。

要進一步了解非華語學生的校外生活，深入認識不同文化及其對學生的影響和意義，資深教師可以鼓勵新手教師多和學生交談，主動邀請他們分享。非華語學生知道你對他們的文化有興趣，他們一定非常樂意與你分享。

小分享

如有興趣了解伊斯蘭教、錫克教和印度教在香港的歷史及發展，可瀏覽下列網站：
香港伊斯蘭聯會—www.iuhk.org
灣仔錫克廟—www.khalsadiwan.com
跑馬地印度廟—www.hinduassociationhk.com

學生及他們的家人是否能投入學校和社會的生活，教師在學生社群中的積極參與和正面態度是十分重要的因素。文化回應教學除了讓學生受益外，教師也可以更了解學生帶來的不同文化，享受箇中的色彩，促進社會共融。

2.4 回應多元文化同儕活動

開課前，資深教師可與新手教師嘗試以下「同中有異」活動 (Information Gap Activities)，先學習烏爾都語的**顏色**及**方位**詞語，嘗試經歷學習二語的喜悅及困難，再以二人為一組，進行「你說我聽用心畫」活動。

「同中有異」活動是提升非華語學生說話能力的有效策略，教師以二人為一組，組員各持不同的資訊，雙方需以說話交流，把資訊互傳給對方，讓組員皆獲得完整資訊 (Prabhu, 1987)，完成任務。

(有關「同中有異」活動的詳細解說，請參看《從無助到互助 – 教授非華語小學生中文教師手冊》第三章)

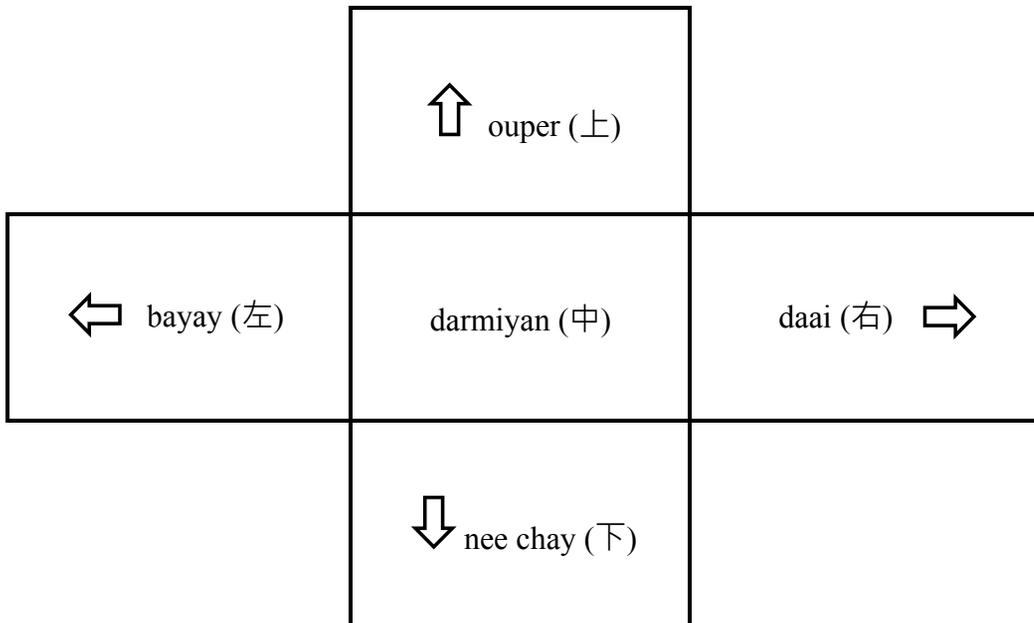
2.4.1 顏色

中文	烏爾都語
黑色	siya
藍色	neela
紅色	laal
黃色	peela
綠色	sabz
橙色	naranji
白色	sufaid

小分享

每位參加者的能力和已有知識都不一樣，並非所有參加者都要學懂全部顏色。教師可以決定活動所需的顏色數量，以照顧個別學生的差異。

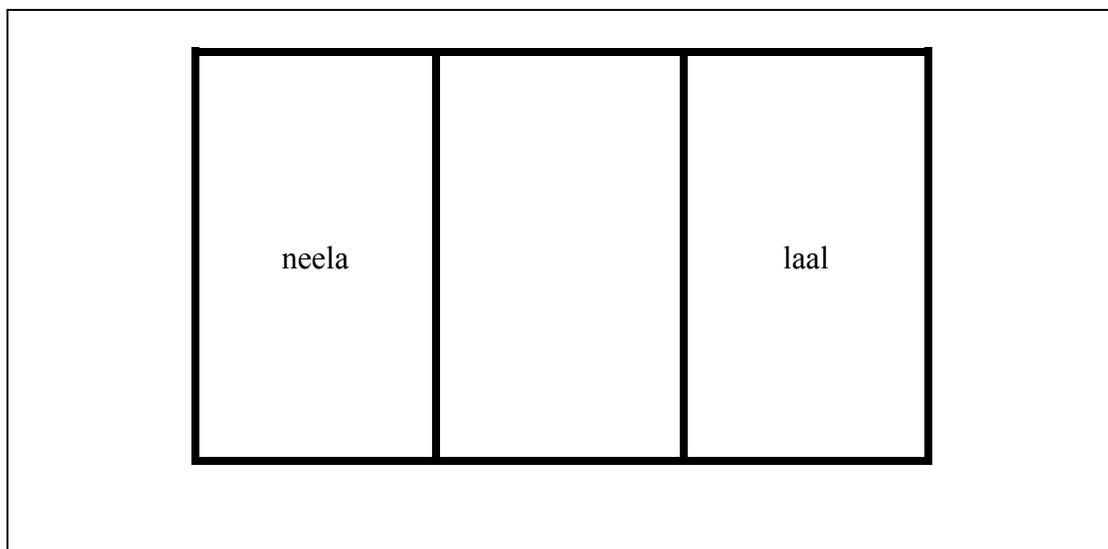
2.4.2 方位



「你說我聽用心畫」活動

教師甲

一、請你用烏爾都語告訴**教師乙**以下國旗的特徵，讓他繪畫出來。

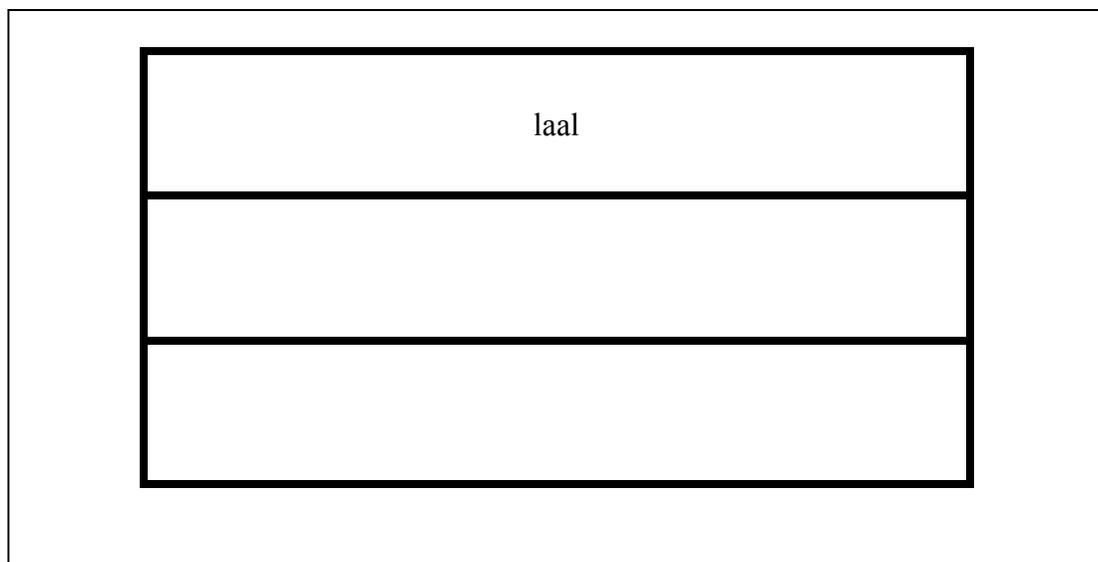


提示： bayay : neela ;

_____ : _____ ;

_____ : _____ °

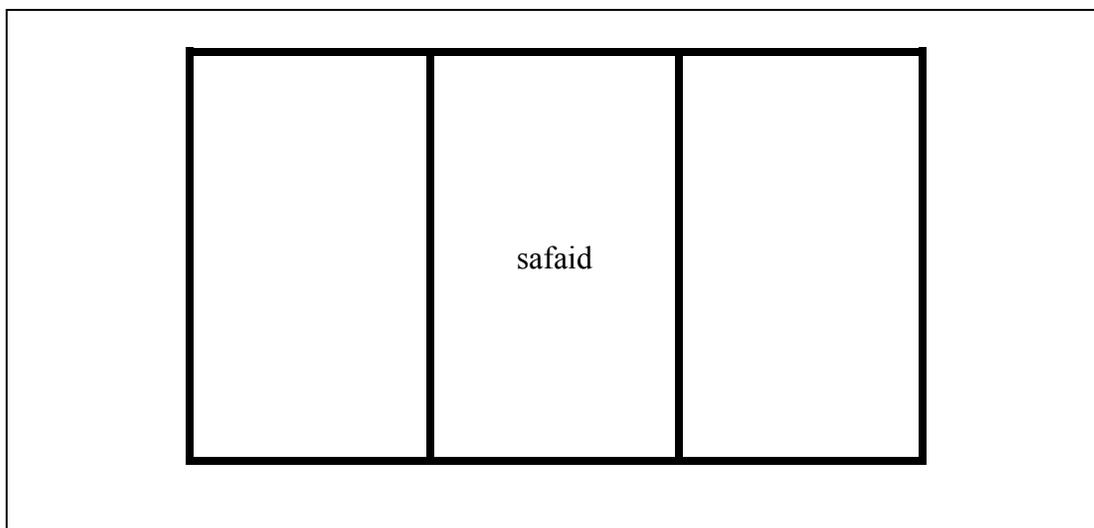
二、請你聆聽**教師乙**的話語，把他描述的國旗繪畫出來。



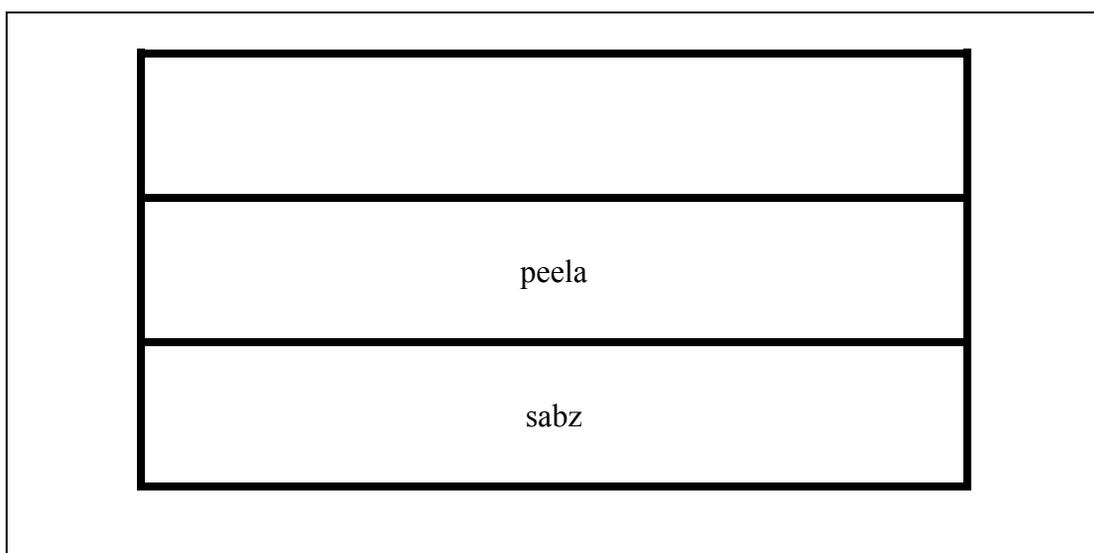
「你說我聽用心畫」活動

教師乙

一、請你聆聽**教師甲**的話語，把他描述的國旗繪畫出來。



二、請你用烏爾都語告訴**教師甲**以下國旗的特徵，讓他繪畫出來。



提示： darmiyan : peela ;

_____ : _____ ;

_____ : _____ °

網上資源請掃描二維碼前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/ttp1.html>



2.5 結語

在「行動」之先，本章先介紹了本港非華語學生中常見的族裔、宗教及文化，及教師面對多元文化的教學環境時，如何有效地以文化回應教學。教師面對多元文化的學習者可以是衝擊，但也可以是契機；透過對文化差異的辨識和接受，對多元文化的瞭解和回應，教學必定更具色彩。

資深教師可以和新手教師分享本章內的小知識，讓新手教師更了解將要面對的學生及教學環境；又可以運用本章提供的同儕活動，建立資深教師和新手教師更緊密的同行關係，一同克服教學上的挑戰。

2.6 專業發展閱讀角

教師如果想多了解本地南亞族裔的文化，可閱讀以下書籍：

- (1) 陳錦榮、梁旭明 (2014)。認識香港南亞少數族裔。香港：中華書局(香港)有限公司。
- (2) 莫逸風、Tessa Boudrie (2005)。小童·大同：香港少數族裔兒童的世界。香港：樂施會。

參考書目

- Cheung, W. M., Huang, Y., Wong, W. Y., & Tsang, H. W. H. (2017). The validation and exploration of the Chinese culturally responsive teaching self-efficacy. *Paper presented at the Invited Symposium in the 17th Biennial conference of the European Association for Research on Learning and Instruction (EARLI)*, Tampere, Finland.
- Gay, G. (2000). *Culturally responsive teaching: Theory, research, and practice*. New York: Teachers College Press.
- Prabhu, N. S. (1987). *Second language pedagogy* (Vol. 20). Oxford: Oxford University Press.
- Pransky, K., & Bailey, F. (2002). To meet your students where they are, first you have to find them: Working with culturally and linguistically diverse at-risk students. *The Reading Teacher*, 56(4), 370-383.
- Wlodkowski, R. J., & Ginsberg, M. B. (1995). *Diversity and motivation: Culturally responsive teaching*. San Francisco: Jossey-Bass.

第三章

教師同行的力量

張慧明、黃綺玲、廖韻怡



第三章 教師同行的力量

張慧明、黃綺玲、廖韻怡

3.1 本章目的

面對多元文化背景的學生，教師需要對學與教具備敏銳的洞察力和反思能力，也需要與其他同事同行，互相幫助、提點，才能不斷改進，應付教授多元文化學習者中文的種種挑戰。因此，教師可以在校內組成學習社群，讓教授非華語學生中文的資深教師和新手教師協作，透過教師之間或教師與外援共同備課，以課堂為本的「**計劃—實踐—觀察—反思**」循環行動模式（Elliott, 1991），幫助教師面對多元學習者學習中文的困境，互相砥礪，優化教學。新手和資深教師開放課堂，在教學前有更好預備，教學時勇於實踐，同時敏銳地觀察學生的學習，並在教學後由資深教師帶動新手教師反思課堂的得與失。本章將以一個三年級寫作教學示例展示如何運用該模式，讓教師掌握實踐的理念，以提升學與教的成效和教師的專業能力。

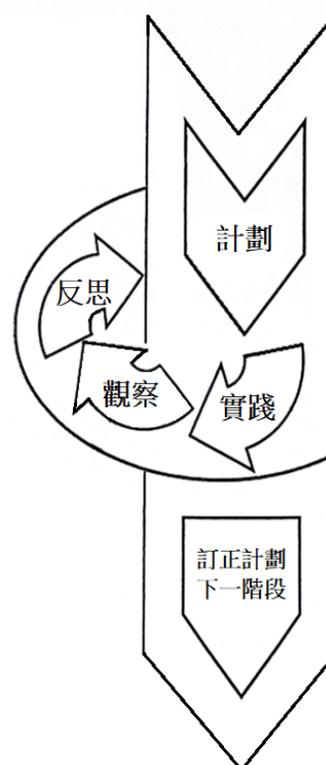
- 鼓勵資深教師與新手教師協作，建立學習社群，共同解決非華語學生的中文學與教的問題；
- 以寫作為示例，介紹「計劃—實踐—觀察—反思」行動研究模式，探究如何能改善學與教。

3.2 教師協作行動研究模式——「計劃—實踐—觀察—反思」

一般研究多着眼於理論層面，而行動研究則着眼於實際的教學問題。Stenhouse (1975) 提出「教師就是研究者」這個看法，教師每天都要面對許多教學上的困難和學生的需要，他們是最了解課室情況和教學問題的人。

行動研究，顧名思義，就是把「行動」和「研究」結合為一。此研究方式着重教學實踐，教師需要敏銳地察覺教學上的問題，檢討及反思自己的教學設計，尋求改進的方法，然後對自己的工作進行即時的回饋和修正 (Elliot, 1991；歐用生，2004)。我們鼓勵資深教師與新手教師透過協作進行行動研究，促進彼此的專業成長。

研究過程以螺旋式方法進行，當中包括「計劃」、「實踐」、「觀察」和「反思」四個步驟。在「計劃」階段，資深教師與新手教師根據具體的教學問題，經過集思廣益的討論或參考文獻，發展出改良的方案，然後「實踐」。教師施教時，如能安排協作的教師觀課，「觀察」教學成效，便可以在實踐之後一起檢討和「反思」。施教者需要搜集學生學習成效的顯證，如：學生討論的過程、學生作品、測考卷、訪談、問卷等。最後，大家依據所得結論提出修訂，重新出發，開展第二個循環，繼續優化教學，建構知識。透過協作行動研究，教師不但能優化教學，幫助多元文化學習者學好中文，還能促進教師專業發展，提升教師的觀察力、敏覺力、反思力和解難能力。



圖表 3.1 行動研究流程圖
(教育局，2012)

3.2.1 計劃

3.2.1.1 發現問題

教師在教授非華語學生中文時，出現的學與教難題較之教授華語學生為多，小如寫字，大如寫作，都可以運用「計劃—實踐—觀察—反思」的循環行動模式去尋找解決方案。例如：資深教師可以透過共同備課，引導新手教師診斷小三學生在寫作上的難題，將之轉化為教學目標。

背景

在聽說讀寫四個範疇中，非華語學生對寫作最感吃力，而香港小學的中文課程到三年級便要開始寫作篇章。現時甲小學三年級共有三班，當中有十個非華語學生，他們在兩星期後要進行第一次篇章寫作，寫一篇 150 字的記事文。





資深教師思考角

(3.1) 請你從以下三方面帶領新手教師討論如何處理這次非華語學生的寫作。

(i) 教學目標

(ii) 寫作題目 (加✓表示你的選擇)

1) 命題作文

1a. 把題目略作解說，提供與題目有關的字詞

1b. 指導每段寫作內容，以填充式寫作

1c. 其他：_____

2) 讓學生有選擇題目的自由

2a. 改為母子題庫

2b. 改為填空題

2c. 其他：_____

(iii) 寫作策略

共同備課（一）

以下是一次共同備課會議的對話：

人物：資深教師——陳老師、李老師

新手教師——張老師

陳老師：我們這次備課主要討論兩星期後第一次篇章寫作的教學設計。

張老師：我班中的四個非華語學生寫作能力很弱，不但識字量少，詞彙貧乏，對中文句子結構掌握也不穩當，我怕他們難以寫作篇章。我以前不曾教非華語學生中文，請大家幫幫忙，指點一下怎樣教他們寫作篇章。

李老師：你太客氣了，大家交流一下吧。其實你所說的寫作問題，主要是由於我們的非華語學生沒有豐富的中文語言環境，加上生活經驗很少，難以構思寫作內容，因而寫作動機一般也較弱。

陳老師：對，第一次寫作的題目是「一次打掃的經驗」，我們的非華語學生都是南亞裔的，女學生可能會做家務，但男學生可能不需要打掃，沒有這方面的生活經驗呢！不過，學生即使有打掃的經驗，也不一定寫好。以往學生寫打掃的經過十分簡單，不會把步驟有條理地順序寫出來，應該是忘記了事情的細節。



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

- (3.2) 試從以上共同備課的討論，歸納非華語學生在中文寫作方面會遇到甚麼困難。
- (3.3) 你教授的非華語學生又有甚麼寫作困難？

3.2.1.2 尋找解決方法

陳老師綜合各同事看到的問題，大家分工合作，從寫作教學的文獻和書籍、寫作講座等尋找解決寫作困難的方法，歸納出多元文化學習者的寫作問題及解決方法（見圖表 3.2）。

問題	解決方法	
1. 沒有寫作內容	<p>⇒</p> <p>寫作思維過程 (Process Writing) (Hayes & Flower , 1980 ; 謝錫金 , 1984 ; 謝錫金、林守純 , 1992)</p>	<p>☞</p> <p>寫作是一連串的思維過程，影響因素包括：環境因素（如：教師的鼓勵、寫作題目的擬定等）、操作因素（如：提取資料、組織等）和內在因素（如：作者對題目的認識、寫作信心等）。如果能針對寫作思維過程設計教學，學生寫作便會變得暢順。</p>
	<p>⇒</p> <p>影像追憶法 (謝錫金、林守純 , 1992)</p>	<p>☞</p> <p>「影像追憶法」利用問題引導學生回想往事，在腦海中產生影像，能有效地幫助學生提取寫作素材。</p>
	<p>或</p> <p>「體驗學習」 (Experiential Learning) (Kolb , 1984)</p>	<p>☞</p> <p>「體驗學習」就是讓學習者「從做中學」(Dewey , 1938)，給予學習者的學習活動如是真實和有意義，所學到的知識和能力便可以轉化到真實生活中，於是他們便會投入學習活動，產生學習的動機。</p>
2. 不太掌握中文句子和篇章結構	<p>⇒</p> <p>仿寫模式 (Writing Models) (李孝聰 , 2014)</p>	<p>☞</p> <p>提供簡易的仿寫模式 (Writing Models)，幫助學生建構寫作圖式 (Schema)。按模式仿寫不但可幫助學生組織文章，同時更可提高學生的寫作信心。</p>
3. 識字量少，詞彙貧乏	<p>⇒</p> <p>心理詞彙 (Mental Lexicon) (謝錫金 , 2000)</p>	<p>☞</p> <p>心理詞彙是指人腦儲存的詞彙，而且能掌握和運用。人們自出生開始便不斷學習語言，積累了大量的心理詞彙，只要教師能適當地誘導學生就寫作題目構思寫作內容，便能發掘他們腦海中的詞彙庫。</p>

圖表 3.2：多元文化學習者的寫作問題及解決方法

本計劃團隊把寫作思維過程以漫畫形式簡明扼要地表達出來（見圖表 3.3），讓
大家更易於掌握該理論。

步入寫作思維過程



圖表 3.3：步入寫作思維過程

網上資源請掃瞄二維碼前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/ttp2.html>



共同備課（二）

李老師：我們先來擬訂合適的教學目標。這篇是記事文，應該要學生能記述事情的原因、經過、結果和感受。

陳老師：學生學過「首先、然後、接着、最後」，用來交代打掃的經過正合用。

張老師：我們這次寫作要求學生寫三段或以上，約 150 字，還要學生將內容依重點分段表達，我擔心非華語學生難達到這個要求！

陳老師：其實教育局在 2014 年推出了「中國語文課程第二語言學習架構」，你有沒有看過？

張老師：沒有啊！這個「第二語言學習架構」是怎樣的？

李老師：這「學習架構」列出小學一年級至中學六年級的非華語學生應達到的學習成果，共分為八階。我們可以參考「學習架構」，看看以他們現時的能力，能達到哪一階的學習成果來擬定他們第一次寫作的教學目標吧！

小分享

訂立目標時，教師可參考教育局的「中國語文課程第二語言學習架構」，詳情可瀏覽以下網址：
<http://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/second-lang.html>

陳老師：你們看看，「學習架構」中這幾點應該適合我們的非華語學生程度。

1. NLW(1.2)1 - 能運用詞語交代事件的次序、時間
2. NLW(2.1)1 - 能就熟悉的事物寫簡短文章
3. NLW(2.1)2 - 能根據需要確定內容，內容大致完整

張老師：原來有「學習架構」可以參考，真好。不過，怎麼我覺得好像不夠具體呢！

陳老師：我們可以在「學習架構」的重點加上具體的說明。

李老師：NLW(1.2)1「能運用詞語交代事件的次序、時間」可以加上「首先、然後、接着、最後」。

陳老師：我建議這目標可以分層處理，能力較低的學生如果會用「首先、然後」也可以接受。

張老師：NLW(2.1)2 註明是「能以順敘記述打掃的起因、經過和結果」，能力較高的學生要寫感受。

陳老師：NLW(2.1)1 中「熟悉的事物」可以寫明是「打掃的經驗」。

李老師：剛才提到學生可能沒有打掃的生活經驗，我們不如修改寫作題目，改用母子題或填空題，讓學生可以有多些選擇，寫他們有真實經驗的事情。

張老師：對，我們可以把「一次打掃的經驗」改為母子題「一次做家務的經驗——()」，讓學生填上自己熟識的家務。不過，如果學生真的沒做過家務呢？

陳老師：讓他們在學校做一次「家務」，體驗一下吧！

張老師：這提議很好，體驗活動應該能提高他們的寫作興趣。

李老師：但班中人數太多，很難進行，而且大家都做相同的家務，寫作內容會出現千篇一律的情況。我建議體驗活動前先問問學生誰不曾做家務，然後只選沒有經驗的學生出來體驗，其他學生就觀察他們做家務的過程和做紀錄，這樣便較容易指導非華語學生寫作。我們鼓勵其他學生參考這個指導過程寫自己以往的經驗，便可以避免千篇一律的情況。

陳老師：對，學生體驗過做家務後，可以先要他們用「首先、然後、接着、最後」口頭報告，學生便可以從同學的報告學習到更多心理詞彙。

張老師：好是好的，但如果學生想寫以往做家務的經驗，以往又沒有留心觀察，也不一定能清楚交代做家務的過程啊！我想，我們要在寫前構思部分幫助學生有效地提取寫作資料。我建議運用「影像追憶法」這個創意寫作策略幫助學生提取記憶，不論是以前做家務的經驗，還是在課堂中的體驗活動都適用。

李老師、張老師：好提議。

教師商議後，決定這次寫作的教學計劃如下：

(1) 題目

一次做家務的經驗——() (母子題庫，學生可選擇做甚麼家務)

(2) 教學目標

1. 培養學生觀察日常生活的細節
2. 學生能透過創意寫作策略提取做家務的經驗寫簡短文章[NLW (2.1) 1]
3. 學生能運用詞語「首先、然後、(*接着、最後)」交代做家務的次序[NLW (1.2) 1]
4. 學生能以順序記述做家務的起因、經過、結果、(*感受) [NLW (2.1) 2]

* 對高能力學生的教學目標

(3) 寫作策略

1. 體驗學習
2. 影像追憶法
3. 仿寫模式 (Writing Models)
4. 心理詞彙 (Mental Lexicon)

3.2.1.3 設計教學流程

教師選定教學策略後，便要着手設計教學流程。無論對象是否非華語學生，教學計劃也應該聯繫學生的生活經驗、文化背景、認知及興趣 (Norton, 2000)。第二章介紹了學生的多元文化及語言背景，除了希望能增加新手教師對學生文化背景的認識外，也期望能加強教學設計與學生生活的聯繫，引起學生的共鳴和學習動機。教師也可以親自向學生了解他們的生活習慣、傳統文化、興趣愛好等。透過聯繫學生的生活、文化、認知及興趣的教學設計，互相分享彼此的文化，不但能引起學生學習的興趣，使他們更投入課堂 (Moll, et al., 1992)，還能加強課堂中師生的互動，加深了解。

共同備課 (三)

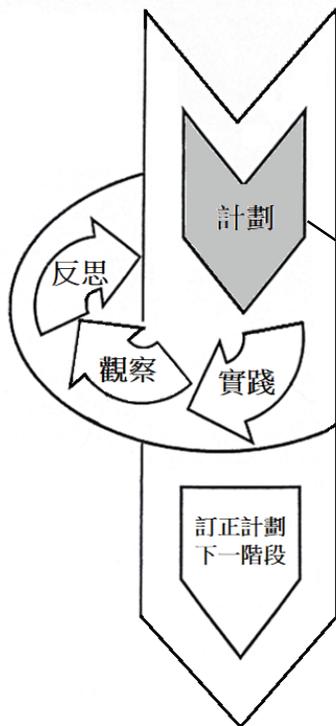
陳老師：我建議提供兩篇內容和結構與寫作題目相似的短文給學生閱讀，為寫作鋪路。

張老師：為甚麼要用兩篇短文組織單元？

陳老師：先教授兩篇短文，透過相同的結構但不同的內容提供寫作圖式給學生仿寫，輸入所需的句式和字詞「首先、然後、接着、最後」，學生——特別是非華語學生便容易下筆。

李老師：做體驗活動前可以提問學生做家務的經驗，以引起學習動機和聯繫他們的已有知識，這樣便容易勾出所需的心理詞彙。

張老師：沒做家務經驗的學生也可以說說家人做家務的情形。



這次寫作的教學流程如下：

(1) 寫作前：

- 閱讀篇章輸入，以寫作圖式分析篇章
- 提取學生做家務的經驗
- 學生體驗做家務活動，着學生運用詞語「首先……然後……接着……最後……」口頭報告
- 記錄和教授學生的心理詞彙

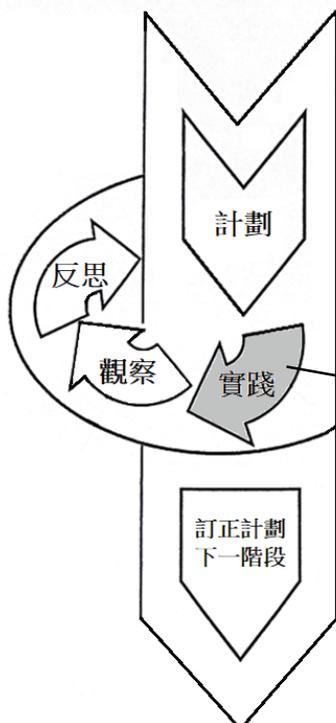
(2) 寫作時：

- 以影像追憶法幫助學生提取寫作素材
- 以寫作圖式構思寫作內容
- 小組及全班分享，先說後寫
- 運用心理詞彙寫作

(3) 寫作後：

- 鼓勵學生分享作品

3.2.2 實踐



- (1) 教師出示寫作題目《一次做家務的經驗——()》，着學生思考寫作內容，學生可以選擇寫上節體驗學習的做家務活動，也可以寫自己以往做家務的經驗；
- (2) 教師帶領學生進行影像追憶，先播放柔和的音樂讓學生放鬆，請學生閉上眼睛，然後利用問題引導學生回想一次做家務的經驗，包括原因、經過、結果、感受和事情的細節，接着立即把回想所得的素材用文字或圖畫記錄下來；
- (3) 重溫兩篇記事文的寫作圖式(見圖 3.4)，着學生以寫作圖式組織寫作內容，然後在二人小組內分享；
- (4) 教師選三個學生向全班分享(先由華語學生分享，然後由非華語學生分享)，給予即時回饋；
- (5) 學生開始寫作，教師鼓勵學生參考和運用心理詞彙寫作。
- (6) 教師把學生提問的字詞即時用電腦打出來，給其他學生參考。
- (7) 教師在寫作中途抽取一個學生的作品與全班分享，指出該生能運用「首先……然後……接着……最後……」寫出做家務的過程。
- (8) 學生能在課堂內完成寫作。

題目		
主角		
情境		
		我的反應
主要問題		
事情經過	首先，	
	然後，	
	接着，	
	最後，	
故事結局		

圖表 3.4：寫作圖式

在實踐教學時，學生在教師的引導下，經歷了「提取資料—設計—修訂—回顧—完成」整個寫作思維的過程（見圖表 3.5）。

步入優質寫作思維過程



圖表 3.5：學生步入優質寫作思維過程

3.2.3 觀察

學生寫作時，教師需要觀察學生的表現，反思教學的成效。如果能安排同儕觀課，資深教師從另一角度客觀地紀錄觀察所得，然後與施教的新手教師討論，對新手教師而言是非常寶貴的學習機會，不但能讓新手教師反思及改進教學，還能增加教學的信心 (Wang, Odell,& Schwille, 2008)。

資深教師思考角

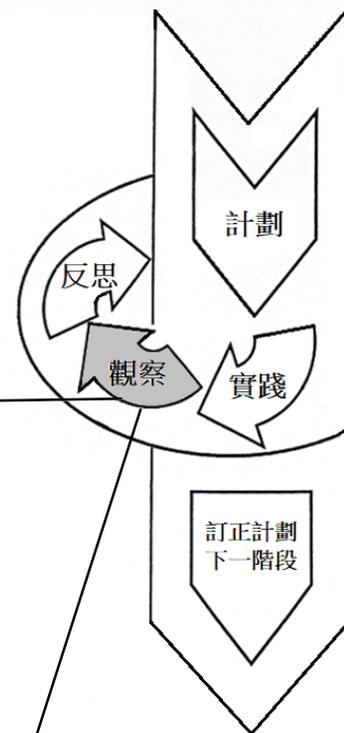
(3.4) 你在觀課時會觀察甚麼？你會建議新手教師教學時留意甚麼？



就觀察非華語學生學習中文而言，教師要觀察教材、教學設計及提問有沒有「聯繫」學生的文化背景、日常生活或興趣，當中師生互動是否足夠，課堂的學習目標和內容能否照顧非華語學生的個別差異等。

張老師 (實踐者) 的觀察 :

- (1) 學生能運用「首先、然後、接着、最後」造句；我要求非華語學生最少要用「首先、然後」兩個詞語，他們也做到。
- (2) 華語學生的心理詞彙豐富，懂得「盆、倒水、扭乾」等詞語，非華語生未能即時學會這些詞語，不過同學會提點他們。他們抄寫心理詞彙有點困難，筆畫有錯漏。
- (3) 大部分學生能模仿圖式寫作，清楚交代事情的起因，運用「首先、然後、接着、最後」順序寫出做家務的過程，以及交代結果和感受。
- (4) 進行影像追憶法時，雖然初時有學生好奇地東張西望，但很快便能投入活動，在完成追憶後，畫和寫了很多東西。
- (5)



陳老師、李老師 (觀課者) 的觀察 :

- (1) 部分學生和非華語男學生不曾做家務，讓他們在課堂嘗試做家務的確能提供實際的經驗，讓他們掌握做家務的過程，對他們的寫作幫助甚大。
- (2) 學生用圖畫記述同學做家務的過程和影像追憶所得的寫作素材，但畫畫頗費時間，結果下筆寫作時間不充足，部分學生未能即堂完成。
- (3) 學生初時對影像追憶法感到新奇，但完結後見學生寫和畫了很多細節，確實對學生寫前構思有幫助。
- (4) 教師能給予學生即時回饋，回饋清晰具體。
- (5) 頗多學生寫體驗做家務活動，較少學生寫以往做家務的經驗，因而寫作內容很相似；
- (6)

3.2.4 反思與修訂計劃

反思是整個行動模式中最重要的一環。資深教師可以在觀課後引導新手教師反思，給予足夠的空間，促進他們的專業成長，使下一個教學階段更順利 (Walkington, 2005)。



資深教師思考角

(3.5) 你會怎樣引導新手教師反思教學成效？

資深教師觀課後，可以引導新手教師就課堂觀察所得進行反思，思考有哪些教學環節效果良好，效果未如理想的環節是甚麼因素導致，該怎樣改善，帶動修訂教學設計；還可以與新手教師分享觀察所得，一起檢討教學的成效，給予適切的意見和建議。

此外，資深教師可以提點新手教師分析學生作文的表現以獲取較客觀的證據，與觀察所得互相印證；如果能蒐集到學生的意見，如：正式 / 非正式的訪談或問卷，則所得結論會更為準確和具說服力。至於反思的形式及規模並沒有限制，小組或個人形式均可，以下提供一些做法給教師參考。

★ 我的中文學習日誌

以學生角度出發，用日記形式記錄學生在課堂上的學習、成長、成功與挫折。

_____的學生角度	_____月_____日 (星期_____)
今天的中文課堂，我猜老師的教學是.....	
我在這一節課遇到的難題.....	
我在這一節課學習到.....	
我最享受這一節課的是.....	
這一節課，我最喜歡老師用的教學法是.....	
我下一節課期待了解.....	

網上資源請掃瞄二維碼前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/ttp2.html>



★ 反思真情盡流露

新手教師和資深教師每次施教或觀課後，都可以用便利貼、小紙條等工具簡單地寫下「所見所聞、所思所感」，持續反思教學，然後拼在一起討論。例如：

新手教師

我很高興，因為.....

我最有信心是.....

我學習到.....

資深教師

最成功的教學策略是.....

我最享受.....

我最想跟別人分享的教學秘訣.....

網上資源請掃瞄二維碼前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/tp2.html>



課後檢討

張老師：多謝你們來觀課，請別客氣，給我一些意見。

陳老師：你別客氣才是。其實你一邊施教，也有一邊觀察。
不如你說說觀察到甚麼？



張老師：我先說寫作前的體驗做家务活動吧。進行活動時，學生十分投入，很認真地做紀錄，他們多是以畫圖畫做紀錄，部分華語生畫圖以外也會寫詞語。

雖然華語生已運用「首先、然後、接着、最後」報告了，但非華語生未能即時學會，有些詞語不會說，如：盆、倒水、扭乾等，幸好同學都會互相幫助。大部分學生能模仿圖式寫作，清楚交代事情的起因，運用「首先、然後、接着、最後」順序寫出做家务的過程，以及交代結果和感受；我要求非華語學生最少要用「首先、然後」兩個詞語，他們也做到。你們看看。

陳老師：很好啊！你認為整個施教過程中，哪個環節最理想？

張老師：我最滿意影像追憶法那部分。雖然初時有學生好奇地東張西望，但很快便能投入活動，靜靜地想。在完成追憶後，他們畫和寫了很多東西。影像追憶法真的能幫他學生提取寫作素材。

陳老師：影像追憶法那部分你處理得很好，你提問的語速緩慢，又帶有感情，學生漸漸被你帶進回憶中去。不過，很多學生在體驗活動和影像追憶後以畫圖畫做紀錄，花了很多時間，以致後來下筆寫作的時間不足夠。

張老師：你說得對。你有甚麼改善建議呢？

陳老師：學生可能因為很多字不會寫，尤其是非華語生，所以多用畫圖畫做紀錄。但他們畫畫時力求精美，以致甚花時間。我建議老師提醒他們只需準確紀錄，不需要精美，情況應該可以改善。你自己又觀察到哪個環節不太理想？

張老師：我自己覺得寫作時，非華語生很多時想到寫甚麼，卻不知怎樣寫出來，我花了很多時間指導他們。

李老師：你有想過原因和解決方法嗎？

張老師：我們已經教過兩篇相似的短文，又在寫作前豐富了他們的心理詞彙，但他們始終識字量不多，對中文句子結構掌握也不穩當，我想，以後要增加默寫詞語句子的次數才可。

李老師：你記得「寫作思維過程」嗎？非華語小學生雖然大致能聽說中文，但書寫能力不太好。在寫作時，若他們遇到不懂得書寫的字詞，你可以教他們先用方法記下，例如：畫簡單的圖畫代替，這樣做有兩個好處，第一是不會打斷了寫作意念，第二是你更清楚他們有甚麼不懂的字詞，隨後可以跟進。

陳老師：你也可以着學生取出兩篇閱讀短文參考仿寫；此外，最好能預留時間給他們與同學交換看，請同學給意見，然後修訂。

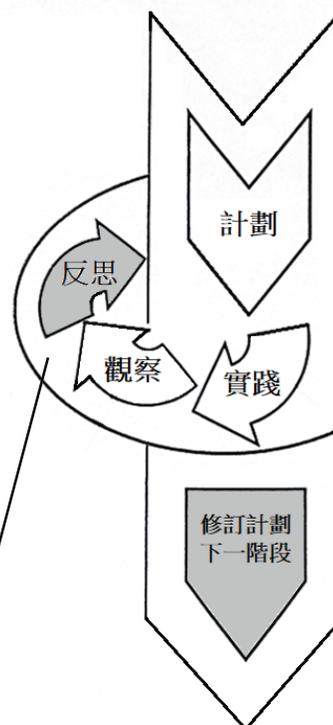
張老師：好的。

陳老師：其實據我觀察，大部分學生的寫作達標，部分更能詳細寫出事情的細節和人物感受。你可以在批改後分析學生作文的表現，以印證我們的觀察，我們便可以更清楚教學的成效。

張老師：多謝你們的意見。

討論、反思與修訂：

- (1) 寫作題目給學生有選擇的空間，效果良好，可以多採用。
- (2) 原來了解學生的文化、生活經驗和已有知識真的很重要。這次寫作幸好有就非華語男學生的文化背景而安排體驗活動以補足他們沒有做家務的生活經驗，以後都要多留意。
- (3) 雖然學生用畫圖方式紀錄做家務的過程和回憶內容頗費時間，但對他們而言會較容易應用，故可以保留，但要提醒學生畫圖畫時不求精美，只求快速準確。
- (4) 透過體驗活動和提問生活經驗能豐富學生心理詞彙，但要跟進鞏固，以免很快遺忘。
- (5) 影像追憶法對學生提取寫作素材幫助很大，學生在完成追憶後畫和寫了很多東西。雖然初時有學生因感到新奇而東張西望，但多進行數次，學生應會習以為常。
- (6) 大部分學生能以寫作圖式仿寫，清楚交代事情的起因，運用「首先、然後、接着、最後」順序寫出做家務的過程，以及交代結果和感受；非華語學生也能最少運用「首先、然後」兩個詞語記述過程。
- (7) 分析學生的作文，大部分的結構和內容完整，部分更能寫出事情的細節和感受，即使同樣寫體驗抹地活動，但加上影像追憶後，部分學生能發揮創意，把體驗和追憶的情境結合，以致內容不盡相同。非華語生的文章雖然字數較少，內容較簡單，但也達標。
- (8)



3.3 結語

香港的非華語學生文化背景多元化，中文能力參差，難有一套教材可適用於教授所有非華語學生。因此，教師的專業能力便更顯重要，而「計劃—實踐—觀察—反思」的循環行動模式正是提升教師專業能力的有效方法。本章透過一個三年級寫作教學示例展現「計劃—實踐—觀察—反思」的循環行動模式，希望教師能運用該模式，針對學生的學習難題和需要設計教學，對症下藥，然後透過有系統的方法去觀察和搜集學生的學習顯證，反思和修訂教學計劃，以改善學生的學習成果。雖然大家對行動模式中的每一個環節都耳熟能詳，但如果能夠鼓勵教師在校內組成學習社群，透過共同備課讓資深教師分享教學智慧和經驗，與初接觸非華語學生的新手教師一起深入討論和交流，互相協作和扶持，循環往復地善用行動模式，便可以提升教學的效能，加強教師行動的力量，解決不少非華語學生的中文學與教問題。

3.4 專業發展閱讀角

若教師想對「計劃—實踐—觀察—反思」的循環行動研究模式加深認識，可以參考以下文獻：

- (1) Elliott, J. (1991). *Action Research for Educational Change*. Philadelphia: Open University Press.
- (2) Kemmis, S., & McTaggart, R. (1988). *The action research planner* (3rd ed.). Geelong, Australia: Deakin University Press.
- (3) Dana, N. F. (2013). *Digging deeper into action research: A teacher inquirer's field guide*. Corwin Press.

現今社會，網上資源十分豐富，教師也可以從不同網頁取得有關行動研究的資料，

如：

- (1) Johnson, B. (1993). Teacher-as-researcher. *ERIC Digest*. Retrieved on November 8th, 2017 at <https://www.ericdigests.org/1993/researcher.htm>
- (2) 教育局 (2012)。行動研究的一些基本問題：甚麼是校本行動研究？2017年11月8日，取自
<http://www.edb.gov.hk/tc/edu-system/primary-secondary/applicable-to-primary-secondary/sbss/school-based-curriculum-primary/samples-of-work/collaborative-action-research/p1.html>
- (3) 歐用生 (2004)。提升教師行動研究能力。2017年11月8日，取自
http://content.edu.tw/primary/society/ks_ck/nine/n4.htm。

參考書目

- Caccamise, D. J. (1987). Idea generation in writing. In A. Matsushashi (Ed.), *Writing in real time: Modelling production processes* (pp.224-253). Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Dewey, J. (1938). *Experience and education*. New York: MacMillan.
- Elliott, J. (1991). *Action Research for Educational Change*. Philadelphia: Open University Press.
- Hayes, J. R., & Flower, L. S. (1980). Identifying the organization of writing processes. In L. W. Gregg & E. R. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Johnson, B. (1993). Teacher-as-researcher. *ERIC Digest*. Retrieved on August 25th, 2004 at <https://www.ericdigests.org/1993/researcher.htm>
- Kemmis, S., & McTaggart, R. (1988). *The action research planner (3rd ed.)*. Geelong, Australia: Deakin University Press.
- Kolb, D. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Moll, L. C., Amanti, C., Neff, D., & Gonzalez, N. (1992). Funds of knowledge for teaching: Using a qualitative approach to connect homes and classrooms. *Theory into Practice*, 31(2), 132-141.
- Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender, ethnicity, and educational change*. London: Pearson Education.
- Stenhouse, L. (1975). *An introduction to curriculum research and development*. London: Heinemann.

- Walkington, J. (2005). Becoming a teacher: Encouraging development of teacher identity through reflective practice. *Asia-Pacific Journal of teacher education*, 33(1), 53-64.
- Wang, J., Odell, S. J., & Schulle, S. A. (2008). Effects of teacher induction on beginning teachers' teaching: A critical review of the literature. *Journal of teacher education*, 59(2), 132-152.
- 李孝聰(2014)。由模仿到創作，以圖書推動寫作。載於林偉業、張慧明、許守仁(主編)，**飛越困難 一起成功：教授非華語學生中文的良方**(41 – 50 頁)。香港：香港大學教育學院。
- 教育局(2012)。**行動研究的一些基本問題：甚麼是校本行動研究？**2017年11月8日，取自 <http://www.edb.gov.hk/tc/edu-system/primary-secondary/applicable-to-primary-secondary/sbss/school-based-curriculum-primary/samples-of-work/collaborative-action-research/p1.html>
- 歐用生(2004)。**提升教師行動研究能力**。2017年11月8日，取自 https://market.cloud.edu.tw/content/primary/society/ks_ck/nine/n4.htm
- 謝錫金(1984)。中學生的寫作思維過程。《**語文雜誌**》，第十二期，頁 41-54。
- 謝錫金、林守純(1992)。**寫作新意念**。香港：朗文(遠東)出版有限公司。
- 謝錫金(2000)。**家庭語言和心理詞彙**。2017年11月8日，取自 http://www.chinesedu.hku.hk/ChineseTeachingMethod/learnword/lang_psy/index.htm

第四章

減壓釋放力量

曾永康



第四章 減壓釋放力量

曾永康

4.1 本章目的

教師面對繁重的教學，特別是非華語學生的中文教學，定然感到或輕或重的壓力；同樣地，非華語學生學習中文也面對不同程度的壓力。師生的學與教固然重要，但身心健康也不可忽略。本章旨在提高教師對壓力的覺識和介紹處理壓力的方法，讓教師懂得自我放鬆及調整心態之餘，也能與同事及學生分享。本章的內容重點如下：

- 壓力的來源及反應
- 壓力管理從心出發——認識認知行為法
- 壓力管理技巧要恆心



4.2 壓力的來源及反應

壓力是個人和環境相互影響之下的產物，當人對某一事件的期望和需求超出自己能力範圍的時候，人就會感到壓力。無論是教師還是非華語學生，在中文學與教方面皆面對着不同程度的壓力。每個人對壓力的反應也不同，即使是相同的壓力來源（如：教學崗位的轉變、教學環境的變化、新政策的實施等），也會因不同的中介因素影響（如：家人或社交網絡的支持、資訊或處理方法的渠道），造成不同的反應。壓力的反應可以有正、反兩面。如果教師處理得宜，積極面對，它可以激發思維，增加對自我的瞭解，從而轉化為生活和工作上的推動力；相反，倘若處理失當，或是消極逃避

的話，它會引起不良的生理、心理和行為反應，影響個人健康及教學表現（Bowers, 2004）。



圖表 4.1：壓力引起的反應



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

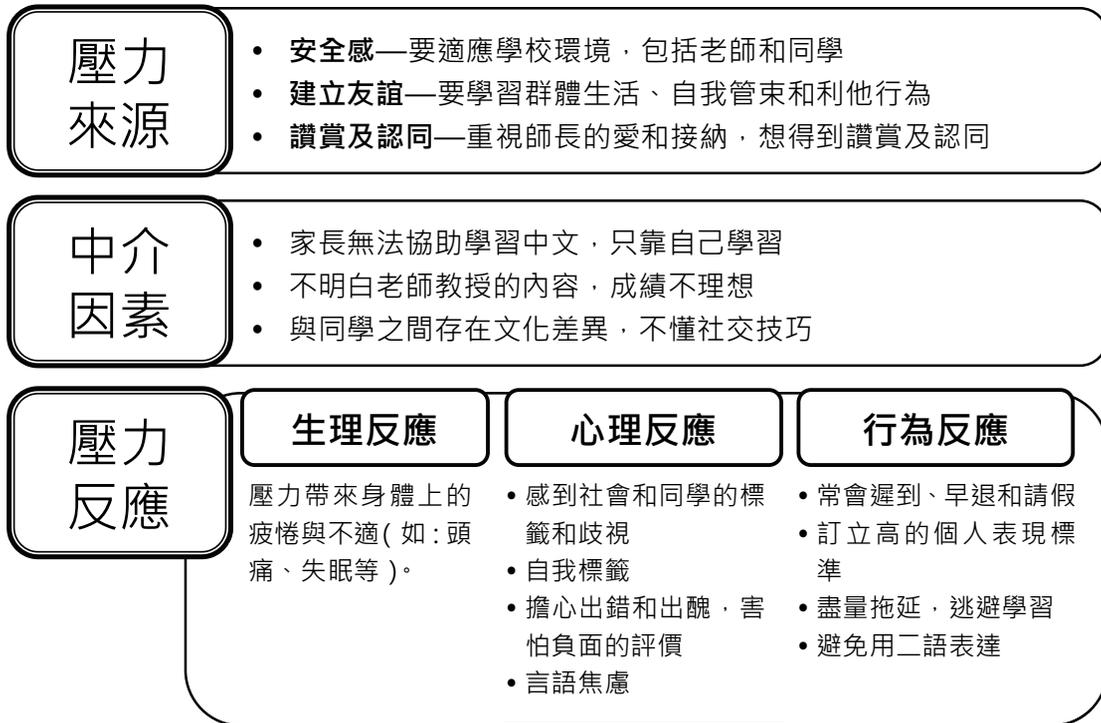
(4.1) 你認為以下哪些是教授非華語學生中文的壓力來源？請在方格內加上「✓」。

- 我出評估卷的工作特別繁重！一次中文評估，我需要出很多份評估卷：除了要為一般能力學生出卷，還要為能力稍遜學生和非華語學生設計不同的評估卷。
- 我沒有接受過教授中文作為第二語言的培訓，擔任這方面的工作倍感吃力。
- 為甚麼那麼多中文同事，偏偏要選我負責教非華語學生中文？
- 當學生聽不懂中文時，我也怕用英文補充說明。
- 學校裏只有少數同事教非華語學生中文，我感到孤單。
- 坊間的教材不合用，要自編自擬。
- 教材需因應每年非華語學生所屬族裔和中文能力的變化而調整，修訂教材的工作無日無之，沒有盡頭。
- 非華語學生的中文學得不好，影響他們學習其他科的興趣或動機。

(4.2) 試回想自己當初面對教授非華語學生中文的壓力時，有甚麼生理、心理和行為反應？請各舉一例，然後與同事分享。

同樣地，非華語學生學習中文時，如果遇上挫敗而又不懂得處理，壓力便可能帶

來不良的生理、心理和行為反應：



圖表 4.2：非華語學生學習中文的壓力



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(4.3) 你認為以下哪些是非華語學生學習中文的壓力來源？請在方格內加上「✓」。

- 害怕負面的評價
- 害怕出醜
- 與以中文為母語的人對話時感到不舒適
- 害怕不合格 / 失敗
- 要自己的口音和以中文為母語的人一樣
- 感到社會和同學的標籤和歧視
- 自我標籤和歧視
- 言語焦慮
- 其他：_____

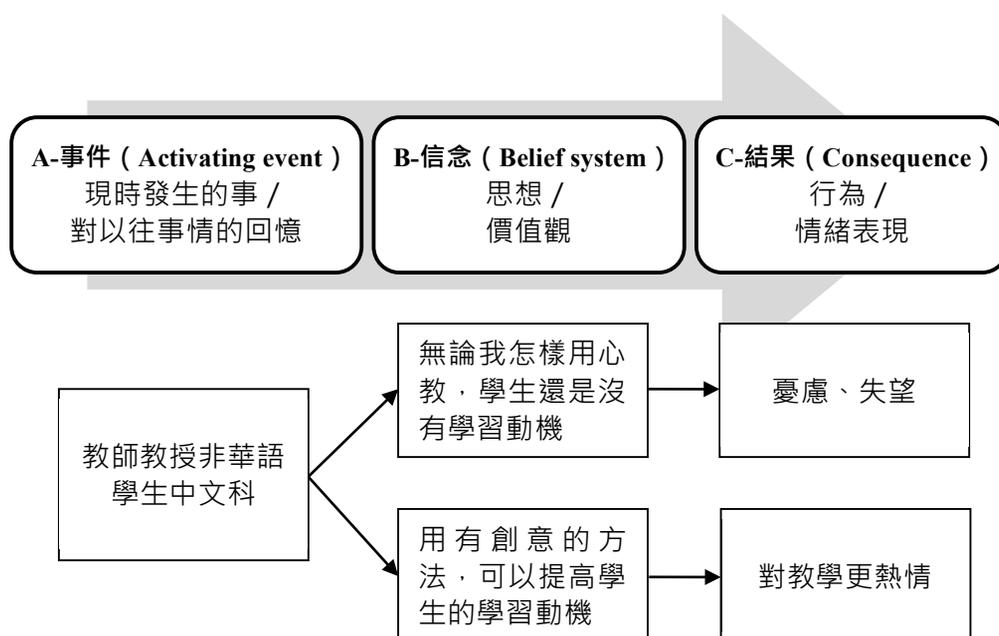
4.3 壓力管理從心出發——認識認知行為法

認識了壓力的來源、中介因素的影響及面對壓力的不同反應後，以下將介紹一些壓力管理方法和認知行為法，讓教師預備教學時，也不忘放鬆及調整心態，使教學更得心應手。

教師初期的教學經驗對日後的教學質素，甚至乎學生的表現都有很大影響。要能在教學的路途上順利起步，經驗教師的幫助便十分重要。無論是教學工作，還是個人發展，經驗教師都扮演着非常重要的角色（Vikaraman, Mansor, & Hamzah, 2017）。因此，經驗教師需要認識人的思維模式，瞭解箇中的思想陷阱和盲點，進而幫助新手教師調適對非華語學生中文教學的期望和態度。

4.3.1 ABC 思維模式

學習認知行為法，首先要認識「ABC 思維模式」。此模式以面前發生的事件，或對往事的回憶(Activating event)開始，因着每個人不同的思想或價值觀(Belief system)，引伸出不同的行為或情緒表現(Consequence)。以下用教師「教授非華語學生中文科」這事件為例子，解釋「ABC 思維模式」：



圖表 4.3：教授非華語學生中文教師的「ABC 思維模式」



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(4.4) 試用事件「學習中文有困難」，想想學生不同的信念會引起甚麼不同的結果？

4.3.2 思想謬誤

認識「ABC 思維模式」後，大家便明白思想或價值觀 (Belief system) 的重要。然而，我們常會被一些思想謬誤 (或稱為認知扭曲或扭曲的思考) 影響。思想謬誤在思考過程中產生，引發負面自動思維，對現實誤解或非客觀分析，因而引起不理想的行為或情緒結果。下面圖表 4.4 以教授中文作為二語的教師為例，說明七種思想謬誤。

思想謬誤	例子
(1) 過度類化 • 因為單一負面事件的發生，就認為類似的事情會一直發生。	「這個非華語學生曾經推倒另一位學生，大家請特別小心看管非華語學生，勿讓他們危害其他學生。」
(2) 災難化思想 • 用負面的詞語來預測未來，相信事情會變壞。	「我只受過基本教師培訓，對教授非華語學生中文一竅不通，我根本無能力繼續教下去，或者根本不適合當教師，教下去只會誤人害己，浪費時間。」

思想謬誤	例子
<p>(3) 二分法的思考</p> <ul style="list-style-type: none"> 認為事情只有好壞、對錯、成敗等兩個極端觀點，而沒有中間灰色地帶。 	<p>「學校越收越多非華語學生，令教師疲於奔命，學生質素下降，是錯誤的發展方向。」</p>
<p>(4) 讀心術</p> <ul style="list-style-type: none"> 在沒有足夠理據的情況下推斷他人的想法。 	<p>「校長安排我教非華語班，應該是想令我自動辭職，不想我繼續教下去。」</p>
<p>(5) 個人化思想</p> <ul style="list-style-type: none"> 把負面的事情或行為完全歸咎於自己 / 他人，認為是自己 / 他人有缺點或不適合所致。 	<p>「如果不是我力有不逮，這班非華語學生的中文一定會及格，一切都是我的錯。」</p>
<p>(6) 應該陳述</p> <ul style="list-style-type: none"> 用應該、不應該、必須等詞句批評自己或他人，把「希望」、「願望」變成必要達到的「要求」，強迫自己所做的事情都要成功，或認為事情應該要順其意，否則會覺得很糟糕。 	<p>「既然我上一節已教完這課文，非華語學生就應該懂得這幾個成語的用法。」</p>
<p>(7) 情緒推理</p> <ul style="list-style-type: none"> 根據自己的感受對事件做結論。 	<p>「這班非華語學生的秩序一片混亂，我完全管不來，我覺得自己很沒用，所以我不是個好教師。」</p>

圖表 4.4：七種思想謬誤



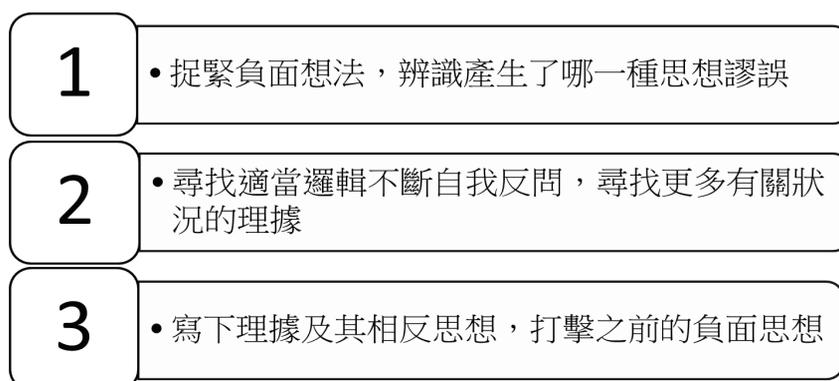
資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(4.5) 看過以上例子後，你在教學上最常犯的思想謬誤是哪一類？你的思想謬誤導致甚麼後果？

4.3.3 質疑思想謬誤 (Dispute)

認識不同思想謬誤的模式是重要的，但更重要的是以適當的邏輯 (Appropriate logic) 挑戰思想謬誤。質疑思想謬誤的過程需要不斷自我反問，準確並客觀地分析現實，並尋找更多有關事實狀況的理據，從而帶出良好影響。



圖表 4.5 : 改變思考的步驟

教師宜常常練習以上的自我反問，遇上同事或學生 (不限於非華語學生！) 的思想謬誤時，便可立即協助對方釐清謬誤，以客觀及積極的態度面對教學和學習。教師可參考以下圖表 4.6 的例子，以適當邏輯自我反問：

非華語學生學習中文的自動思維例子	思想謬誤	自我反問
(1) 「我聽不懂廣東話，不會有本地同學願意和我做朋友，我以後就只會孤單一個，沒有人在小息時跟我玩，會被所有同學排擠，嗚...嗚...嗚...」	災難化思想	客觀評估狀況： • 情況真的有那麼差？ • 最有可能發生的結果是什麼？ • 你做了多少次錯誤預測？
(2) 「我比其他本地同學多上了很多節補課。我既然這麼努力，成績當然應該比大部分同學好，應該會考十名內。」	應該陳述	陳述渴求： • 什麼原因令我覺得這事應該要這樣做？ • 你這個「應該」包含人性角度的考慮嗎？或只是責備呢？

非華語學生學習中文的自動思維例子	思想謬誤	自我反問
(3) 「張老師因為我聽不懂廣東話而對我訓話，我想，所有老師都會因為我不懂廣東話而不喜歡我。」	過度類化	準確描述狀況： • 事實是怎樣？ • 我是否基於事實作出推論？
(4) 「今次中文小測的題目，我全部明白，我覺得自己很棒，不知道會不會是全班最高分呢？派卷的時候，李老師會不會送一份大禮物給我呢？」	情緒推理	分析正反雙方： • 情緒可以預測事實嗎？ • 有沒有其他可能性？
(5) 「因為我的中文能力差，老師要經常重覆課堂內容，其他同學很不高興。都是我不好，學中文學得太慢！」	個人化思想	有效地分配責任： • 誰在這該負責任？多少責任？
(6) 「黃老師已經有幾節課沒有叫我回答問題，又沒有望着我笑。她應該是不再喜歡我，不想見到我了！」	讀心術	遵循現有證據： • 有什麼理據去支持你的想法？
(7) 「我一開口說廣東話，同學就拍手。他們一定是歧視我、取笑我，一定不會是鼓勵我！」	二分法式的思考	相對性思考 (游走灰色地帶)： • 有沒有兩者中間的可能性？ • 每個人都會這樣看事情？ • 為什麼會呢？

圖表 4.6：質疑思想謬誤



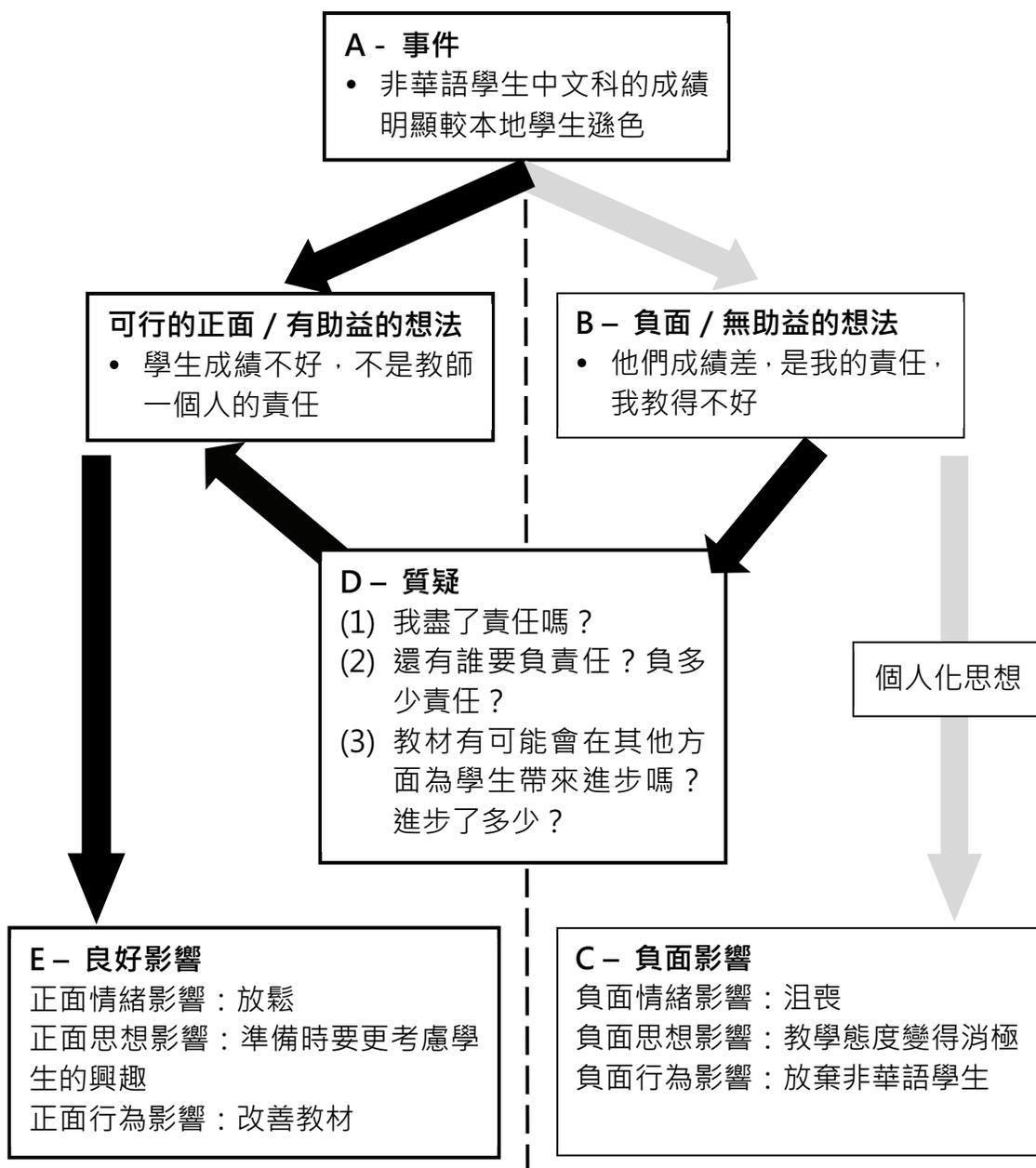
資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(4.6) 你有嘗試過幫助自己或他人糾正想法，從而達到正面效果嗎？

以下用「非華語學生成績明顯較本地學生稍遜」為引發事件，示範如何透過辨識

思想謬誤，並質疑思想謬誤後，引伸出可行的正面結果：



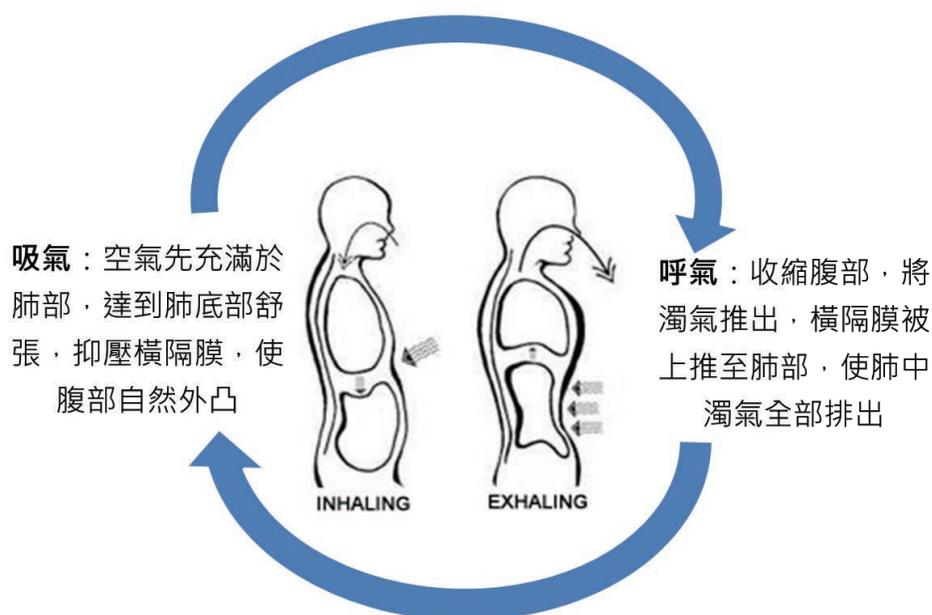
圖表 4.7：認知行為法示例

4.4 壓力管理技巧要恆心

我們可以運用認知行為法發掘不良的認知（思想謬誤），改變負面、不理性的想法，建立正面及有助益的思想。此外，我們如果能每日抽點時間做放鬆的身心運動，便有助減輕壓力，調整身心健康。以下會簡單介紹腹式呼吸法和漸進肌肉放鬆法兩種放鬆練習。

4.4.1 腹式呼吸法

放鬆呼吸法的做法十分簡單，適合教師在任何時間、地方進行。教師只要能多練習，便可以達至最佳放鬆效果。腹式呼吸方法主要以丹田呼吸為主，以深入的「吸氣」和「呼氣」為一循環。丹田，又稱氣海，在肺底部、橫膈膜之下。透過以丹田帶動的緩慢呼吸，能讓身體放鬆，達致舒緩壓力的效果。



圖表 4.8：腹式呼吸法

小提示：盡量保持緩慢及平和的速度呼吸，將精神和意念集中在眉心處。初時，練習或會有點困難，要適應一下呼和吸的方法，但慢慢捉摸到訣竅後，就會覺得整個人都平靜了，感到越來越放鬆。

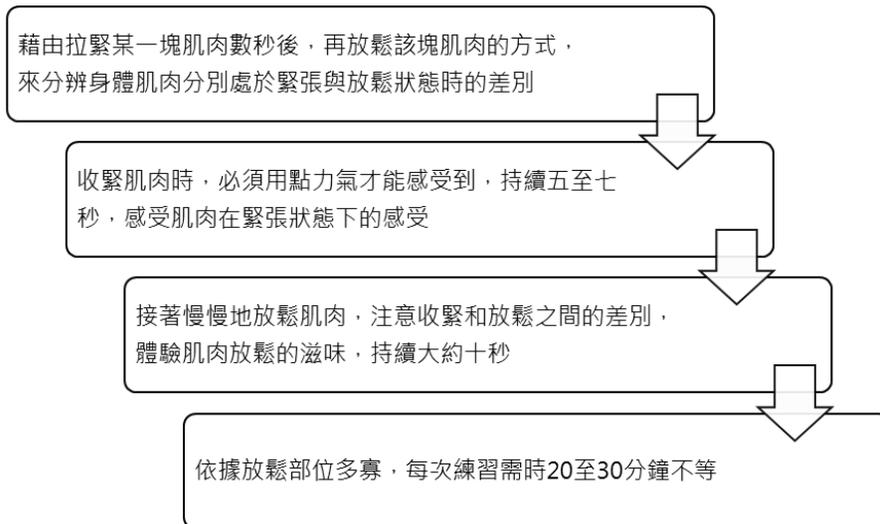
4.4.2 漸進肌肉放鬆法

漸進肌肉放鬆法的做法也十分簡單，每次拉緊某一組肌肉數秒，然後放鬆，感受身體肌肉分別處於緊張與放鬆狀態時的表現。「收緊—放鬆」的循環是整個深度肌肉放鬆法的重心，好處是可以使我們找出是哪組肌肉特別容易因壓力而緊縮。找出身體緊張的部位，使其放鬆，便有助減輕身體因無意識地持續維持繃緊狀態而引致的身心疾患。

生理效應	心理效應
<ul style="list-style-type: none">• 經由集中精神感受身體各部分的放鬆• 肌肉的放鬆可以進而使腸胃系統以及心臟血管系統的肌肉放鬆• 藉由漸進式肌肉放鬆法的肌肉放鬆，對於緊張性的頭痛、偏頭痛或是背部酸痛有改善效果• 能夠經常性地練習，對因為肌肉過度緊張所造成的問題得到改善	<ul style="list-style-type: none">• 使自己處於放鬆的狀態• 經由肌肉的鬆弛，達到生理適度調節與情緒的舒緩• 提昇對自我的概念，減低憂鬱及焦慮，減少失眠的痛苦等• 透過感覺肌肉拉緊的感受，覺知到自己在什麼情況下已經處於緊張狀態• 對於藥癮、酒癮也有改善的效果，讓意志消沉的人變得積極

圖表 4.9：漸進肌肉放鬆法引起的生理和心理效應

每組肌肉重複做「收緊—放鬆」動作 2 至 3 次，全套動作大概需時 20-30 分鐘，可以依據個人的需要而調節放鬆部位的多寡，不用強迫自己每一次都將所有動作完成。可以選擇在入睡前提前練習，對於提升睡眠質素也挺有幫助的。



圖表 4.10：漸進肌肉放鬆法

小提示：收緊肌肉時，請注意不要用力過度，使肌肉受傷。

4.4.3 持之以恆的壓力管理

如果我們想透過「放鬆呼吸法」和「漸進肌肉放鬆法」達到減輕壓力的成效，便必須持之以恆，一星期最少練習這些身心運動 5 次，每次 30 分鐘，並把自己練習的運動及時間記錄下來。

我的放鬆週記

	一	二	三	四	五	六	日
放鬆呼吸法							
漸進肌肉放鬆法							

一星期後，我感到..

適時的休息是為了走更長遠的路...

圖表 4.11：我的放鬆週記

4.5 結語

在中文的教與學上，教師和非華語學生都面對着不同的壓力。認知行為法能幫助教師以適當的邏輯，客觀、正面地瞭解每天教學上遇到的事情；身心運動能讓教師在忙碌、繁重的教學中減壓和放鬆。我們鼓勵教師在學習認知行為法、放鬆呼吸方法或漸進肌肉放鬆法後跟同事及學生分享，使師生面對壓力時懂得怎樣放鬆及調整心態，讓壓力變成推動進步的動力。

4.6 專業發展閱讀角

如教師想更深入認識本章的內容，可以閱讀以下書籍：

- (1) Beck, J. S. (2011). *Cognitive behavior therapy: Basics and beyond*. New York : Guilford Press.
- (2) 曾永康(2014)。康復專家的超簡單身心調適法。香港：萬里機構出版有限公司。
- (3) 黃富強、孫玉傑(2007)。駕馭焦慮—「認知治療」自學/輔助手冊。香港：天健出版社。
- (4) 傑西·萊特、莫妮卡·巴斯可、麥可·泰斯(2009)。學習認知行為治療——實例指引。台北市：心靈工坊文化事業股份有限公司。

參考書目

- Bowers, T. (2004). Stress, teaching and teacher health. *Education 3-13*, 32(3), 73-80.
- Vikaraman, S. S., Mansor, A. N., & Hamzah, M. I. M. (2017). Mentoring and coaching practices for beginner teachers—A need for mentor coaching skills training and principal's support. *Creative Education*, 8(1), 156.

第五章

跨文化圖書的力量

李孝聰、張慧明、陳穎欣



第五章 跨文化圖書的力量

李孝聰、張慧明、陳穎欣

5.1 本章目的

要提升非華語學生閱讀中文的興趣及能力，對教師而言是一個很大的挑戰。許多研究指出，優質的兒童閱讀材料與多元文化兒童的閱讀動機及閱讀成效有正面關係 (Hughes-Hassell, Barkley and Hoechler, 2009)。因此，本章旨在讓教師瞭解多元文化閱讀材料的特色和重要性，給予一些替非華語學生選取合適閱讀材料時需考慮的要點，並提供李孝聰博士經多年精心挑選而成的圖書清單，讓非華語學生能透過合適的閱讀材料培養閱讀中文的興趣，進而提升閱讀能力。

- 檢視圖書的指引
- 多元文化圖書龍虎榜
- 建立校本多元文化圖書庫

5.2 檢視圖書的指引

合適的中文閱讀材料有助提升非華語學生閱讀中文的興趣和能力，然而，何謂合適的中文閱讀材料呢？為非華語學生選擇多元文化中文讀物，除了要檢視讀物具備的語文知識和趣味性外，還要照顧不同族裔學生的文化背景、性別、年齡、家庭結構等元素。



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(5.1) 教授非華語學生閱讀中文圖書，你有面對以下的情況嗎？請在方格內加上「√」。

- 班內非華語小學生的中文程度參差，很難找到適合全班學生共同閱讀的圖書。
- 非華語小學生中文程度比同齡華語生低，難以找到文字較顯淺而又能配合他們心智發展的中文圖書。
- 以多元文化為內容的中文圖書並不多。
- 教學進度緊迫，難以抽空與非華語學生一起在課堂上閱讀圖書。
- 非華語小學生沒有在課外閱讀中文圖書的習慣，家長也甚少帶子女到公共圖書館借閱中文圖書。

(5.2) 針對上述的問題，你有甚麼解決辦法？

教師選擇閱讀材料時，可以由檢視圖書內容入手，參考以下提供的原則，慎選能引起學生興趣及提升學生閱讀動機的閱讀材料，以找到適合非華語學生閱讀的中文圖書，與學生一同享受閱讀的樂趣。大家首先可以參考圖表 5.1 所列的「選擇閱讀材料的專業考慮」回應學習目標及學生需要。

專業考慮	內容	說明
(1) 與學習目標緊密 聯繫	(i) 考慮因素	<ul style="list-style-type: none"> • 內容 • 技巧 • 重要性
	(ii) 文學性文章	<ul style="list-style-type: none"> • 有趣·情節出人意料 • 具記敘的典型結構 • 主題生活化或想像力豐富
	(iii) 資料性文章	<ul style="list-style-type: none"> • 重要主題 • 清晰的組織結構 • 目標清晰
(2) 回應學生的需要	(i) 值得一讀	<ul style="list-style-type: none"> • 從不同角度看都值得一讀 • 能從閱讀的每一步驟建構學生的閱讀能力
	(ii) 激活學生背景知識	<ul style="list-style-type: none"> • 令學生手不釋卷 • 令學生學會理解
	(iii) 適合年齡	<ul style="list-style-type: none"> • 配合學生的心智發展·插圖吸引低年級學生追看圖書 • 高年級可選擇具爭議性的文章
	(iv) 文化回應	<ul style="list-style-type: none"> • 為學生提供多元文化及多角度的視野 • 選取不同文化的閱讀材料 • 讓學生欣賞多元文化
	(v) 其他	<ul style="list-style-type: none"> • 採用單篇文章的閱讀教學效果不大·因此可選擇同一主題而不同來源的文章 • 考慮對觀文章或同一系列圖書

圖表 5.1：教師選擇閱讀材料的專業考慮

此外，教師還需要逐一細閱圖書的背景、插圖、內容用字及訊息四大範疇，**檢視是**

否含有標籤及歧視等不合宜成分。

小分享

如作者與故事有相同的文化背景，對該文化應有較全面的詮釋，減少對該文化的誤解及標籤。



範疇	說明
圖書背景	<ul style="list-style-type: none"> 作者的文化背景、出版國家及年份有沒有影響圖書內容的客觀性？
插圖	<ul style="list-style-type: none"> 有沒有不恰當的插畫？ 人物主角是不是反映其性格特質，而非只標榜其膚色、傳統裝束？
故事訊息	<ul style="list-style-type: none"> 故事想帶出的訊息能不能使學生彼此尊重？ 能不能否幫助學生提升自我形象？
內容用字	<ul style="list-style-type: none"> 內容有沒有不恰當的字眼？ 是不是尊重並正確使用方言？

圖表 5.2：圖書標籤及歧視檢視表

教師也要留意自己及同事會否為一些群體掛上了標籤而不自知，如：獨立、堅強的女孩外表都較男性化，貧窮的角色在故事中都是被幫助的，肢體殘障的角色在故事中都需要被憐憫，某些宗教信徒與恐怖分子有關……教師需彼此警惕，以防在選書及教學中為一些群體掛上標籤。



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(5.2) 總結教學經驗，你為多元文化學生選擇閱讀材料時會考慮甚麼？又如何排列優先次序？

最後，優秀的多元文化閱讀材料除了適合學生閱讀外，**還要讓師生在閱讀過程中有討論的空間**。教師可以透過故事情節、插圖和提問等與學生討論不同文化的特色，並帶出尊重文化差異的訊息。藉着討論，教師會增加對學生文化背景的瞭解，甚至改變個人的看法和取態，預備教學時更得心應手之餘，也有助建立良好的師生關係。

有關使用中文圖書教授非華語學生的教學法，詳情請參考《從互助到精彩—中文教學實踐寶庫》(<http://www.hkuuspp.com/resourcepackage.html>)

網上資源請掃瞄二維碼前往網址：

<https://www.hkuuspp.com/resourcepackage.html>





資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

(5.3) 請你根據上文提出選擇多元文化讀物的考慮點選擇一本圖書，簡略地寫出其特色和配合該圖書的教學法。

5.3 多元文化藏書龍虎榜

李孝聰博士以多年鑽研圖書的心得，整理成適合非華語學生閱讀的圖書書目（圖表 5.3），教師可以參考該書目，為學生挑選合適的閱讀材料。該書目提供了圖書的中文程度、語文元素和內容主題作為選書的考慮：

- 中文程度：分為低、中低、中、中高及高能力；
- 語文元素：包括詞語、常用詞、單句、四素句、簡單句式、重複句式、複句、簡單敘事、詩歌等；
- 內容主題：有顏色、季節、身體、動物、家庭、朋友、日常生活等。

多元文化藏書龍虎榜

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
1	小金魚逃走了	五味太郎	繁	低	單句/常用詞(重複出現)	觀察/遊戲書/朋友的需要	信誼
2	自己的顏色	李察·李奧尼	簡	低	每頁一句/常用詞(動物、顏色)	顏色/季節	南海
3	十隻手指頭和十隻腳趾頭	梅·福克斯	繁	低	簡單句式/常用詞重複	身體/共融	上誼
4	是誰在那裏呢？	五味太郎	繁	低	詞語/單句	觀察遊戲	青林國際
5	好溫暖喔！	諸原二郎	繁	低	詞語/單句	冷暖	小魯
6	彩色溫泉	增田裕子	繁	低	詞語/單句	顏色	小魯
7	优秀去農場	珍妮特·羅	中英	低	詞語/句式/簡單故事	動物/猜猜看遊戲	華東師大
8	誰的家？	珍妮特·羅	中英	低	詞語/句式	家/猜猜看遊戲	華東師大
9	誰的家人？	珍妮特·羅	中英	低	詞語/句式	動物/家人/猜猜看遊戲	華東師大
10	扮誰像誰	瑪麗安·杜布克	繁	低	單句/四素句	動物園/想像	格林
11	我家門前	瑪麗安·杜布克	繁/簡	低	單句/四素句	日常生活/動物園/想像	格林
12	從頭動到腳	艾瑞·卡爾	繁	低	詞語/單句 (動名搭配)	身體各部分/動物/	上誼
13	總司令講話	尼墨	繁	低	詞語/單句	遊戲書	木棉樹
14	棕色的熊、棕色的熊，你在看什麼？	艾瑞·卡爾	繁	低	詞語/單句	動物/顏色	上誼
15	好餓好餓的小老鼠	小書虎	繁	低	詞語/單句	食物/日用品/想像	中原
16	23	李瑾倫	簡	低	詞語/單句	自然/感覺/動物	明天
17	袋也有媽媽嗎？	艾瑞·卡爾	簡	低	詞語/單句	動物/母愛	明天
18	水果水果捉迷藏	石川浩二	簡	低	詞語/形容詞/單句	水果/顏色/形狀/想像(遊戲書)	二十一世紀
19	鱷魚怕怕牙醫怕怕	五味太郎	簡/英	低	單句/複句	生活/牙醫	明天
20	門	陶菊香	簡	低	詞語/單句	家居用品/解難	明天

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
21	腳趾頭·沒名字	尚樂洛	繁	低	詞語/句子	數數/字母/顏色	格林
22	春天來了	五味太郎	繁/低	低	詞語/單句	春天/自然	上誼
23	神祕的生日禮物	艾瑞·卡爾	繁	低	詞語/順序敘述	形狀/生活物件	上誼
24	十朵小雲	慕佐	無字	低	詞語/句式/故事	數字/自然現象/助人	接力
25	一朵小雲	慕佐	無字	低	詞語/句式/故事	觀察/想像/成長/助人	接力
26	我的蠟筆	長新太	繁	中低	詞語/句式	顏色/想像	維京國際
27	看·脫光光	五味太郎	繁	中低	詞語/句式	衣物/洗澡	青林國際
28	禮物	賴馬	繁	中低	詞語/句式	動物/顏色/數數/遊戲	和英文化
29	腳印要到哪裏去？	戈達·繆勒	無字	中低	看圖識詞	觀察/猜測/動物特徵	巨河文化
30	小偵探找一找？	中村敏三	繁	中低	問句/看圖識詞	推測/觀察遊戲	小魯
31	小蛇散步	伊東寬	簡	中低	單句	助人	南海
32	一個男孩、一條狗、一隻青蛙	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	朋友	貴州人民
33	青蛙，你在哪裏？	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	探索	貴州人民
34	男孩、狗、青蛙和一個新朋友	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	朋友	貴州人民
35	獨自生活的一天	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	獨立	貴州人民
36	青蛙參加晚宴	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	家庭/社交/惡作劇	貴州人民
37	一隻青蛙足夠了	梅瑟·邁爾	無字	中低	看圖識詞/看圖說話	動物/友情	貴州人民
38	沒有字的故事	莫妮克·弗利克斯	無字	中低	詞語	動物/想像	湖北長江
39	語言圖鑑·話中有話	五味太郎	繁	中低	詞語/詞義(一詞多義)/單句	語言的功能/說話的含義	上誼
40	語言圖鑑·各式各樣的名字	五味太郎	繁	中低	詞語/單句	日常生活詞語/名字的含義/	上誼
41	大河馬	岸田裕子	簡	中低	詞語/單句	日常生活/動物園	南海
42	你幾歲了？	林良	繁	中低	詞語重複/重複句式/問句/單句 詩	日常生活	信誼

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
43	小豬的愛情	艾米莉·賈德	簡	中低	單句/問句(重複句式)/簡單故事	找朋友/尋找自我	湖北長江
44	一寸蟲	李歐·李奧尼	繁	中低	簡單句式	量度/長短/欺凌	大穎文化
45	前面還有甚麼車	哲也	繁	中低	詞語/句式	不同種類的車	小魯
46	數字在哪裏	五味太郎	繁	中低	詞語/句式	數字/日常生活事物	上誼
47	飛天大俠有點怪	奧利安·樂曼	繁	中低	重複句式/故事要素	長大	木棉樹
48	語言圖鑑·有趣的形容	五味太郎	繁	中低	詞語/形容詞	日常生活詞語/形容詞	上誼
49	動物絕對不應該穿衣服	茱莉·巴瑞特	繁	中低	詞語/複句(因果)	衣物/動物	小魯
50	好好吃喔！	謝武彰	繁	中	詞語(動物/擬聲)/單句/複句/簡單故事	動物/數數/擬聲/友誼	康軒
51	什麼也沒有！	謝武彰	繁	中	詞語/單句/複句/簡單故事	說話方式/友誼/幽默/成就感	康軒
52	嘟嘟嘟——上學啦	教元教育研究所	繁	中	詞語/單句/	交通工具/世界各地風俗	木棉樹
53	雲娃娃	伊東寬	簡	中	單句	觀察/想像	二十一世紀
54	身體的各位	五味太郎	繁	中	詞語/句式	身體/動作/想像	信誼
55	我的壁櫥裏有個大噩夢	梅瑟·邁爾	簡	中	故事/簡單敘事	惡夢/恐懼	貴州人民
56	我家閣樓上有個大盜賊	梅瑟·邁爾	簡	中	故事/簡單敘事	想像	貴州人民
57	我的床底下有條大鱷魚	梅瑟·邁爾	簡	中	詞語(食物)故事/簡單敘事(順序)	想像	貴州人民
58	到處都有大妖怪	梅瑟·邁爾	簡	中	故事/簡單敘事	恐懼	貴州人民
59	噢噢噢大猩猩	莉迪亞·莫恩科	簡	中	複句/故事	戶外運動	二十一世紀
60	鼠小弟的小背心	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	大小/人人有不同	南海
61	想吃苹果的鼠小弟	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	不同能力/接受自己的本性	南海
62	鼠小弟的又一件小背心	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	長短大小/變通	南海

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
63	鼠小弟和鼠小妹	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	想像	南海
64	鼠小弟·鼠小弟	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	輕重/比較	南海
65	又來了！鼠小弟的小背心	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	長短大小/變換角度	南海
66	鼠小弟的生日	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	生日/禮物	南海
67	打破杯子的鼠小弟	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	犯錯/誠實	南海
68	鼠小弟和大象哥哥	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	各有所長/認識自己	南海
69	鼠小弟蕩秋千	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	欺凌	南海
70	鼠小弟和音樂會	中江嘉男/上野紀子	繁/簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	樂器/人各有所長	南海
71	換換吧！鼠小弟的小背心	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	大小/交換	南海
72	鼠小弟和鬆餅	中江嘉男/上野紀子	繁/簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	食物/解決問題	南海
73	鼠小弟堆雪人	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	大小/冬季/享受大自然	南海
74	又來了！鼠小弟和鬆餅	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	時間/聰明反被聰明誤	南海
75	鼠小弟的聖誕節	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	聖誕節/大小	南海
76	鼠小弟的禮物	中江嘉男/上野紀子	簡繁	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	禮物/生日/物輕情意重	南海
77	鼠小弟捉迷藏	中江嘉男/上野紀子	簡繁	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	遊戲	南海
78	鼠小弟玩蹺蹺板	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	大小/輕重/朋友	南海
79	鼠小弟長大以後做甚麼？	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	志願/各有所長	南海
80	只能是紅的！鼠小弟節小背心	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	顏色	南海
81	鼠小弟去海邊	中江嘉男/上野紀子	簡	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	郊遊/各有所長	南海
82	粉紅綫	白希那	簡	中	詞語/單句/簡單敘事	日常生活	二十一世紀
83	我的朋友	五味太郎	繁	中	詞語/句式	朋友/動物	上誼
84	誰的家到了	劉旭恭	繁	中	重複句式/層遞結構/簡單對答	車/環境	信誼
85	好餓的毛毛蟲	艾瑞·卡爾	繁	中	詞語/句式	食物/星期/生長	上誼

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
86	小黃點	Herve Tullet	繁	中	詞語/句式	顏色/動作/想像/遊戲書	上誼
87	小王子說不	弗荷斯·朗格	繁	中	重複句式/故事要素	長大/叛逆	木棉樹
88	彩色點點	Herve Tullet	繁	中	詞語/句式	顏色/動作/想像/遊戲書	上誼
89	好想見到你	五味太郎	繁	中	詞語/句式/故事	生活/親情	遠流
90	長大	提姆·霍普古德	繁	中	詞語/複句(轉折)	長大/比較	小魯
91	櫻桃	奧利弗·查龐迪	無字	中	詞語/句式	大小/強大弱小	接力
92	小紅魚	布諾·吉百爾	無字	中	詞語/句式/故事	順序/水/生態環境	接力
93	長長的路	費爾南多·唯雷拉	無字	中	詞語/句式/故事	英雄故事	接力
94	我的獅子	曼達娜·薩達	無字	中	詞語/句式/故事	動物與人/愛與和平	接力
95	菲力的 17 種情緒	迪迪耶·李維	繁	中	詞語/句式/敘事	情緒/家庭/生活	米奇巴克
96	臭毛病	芭貝·柯爾	簡	中高	故事	生活	北京聯合
97	一個開始是一個蘋果	伊東寬	繁	中高	詞語/層遞故事	觀察/數數	小魯
98	沒關係沒關係	伊東寬	繁	中高	詞語/故事	生活詞語/成長/親情	天下
99	小黑捉迷藏	李南衡	繁	中高	詞語/句式童詩	圓形/遊戲	信誼
100	松鼠先生和月亮	麥什莫澤	簡	中高	詞語/句式	月亮/解難/想像	湖北長江
101	白鴿少年	湯米·狄波拉	繁	中高	詞語/故事	大自然/環保/製蜂蜜	格林
102	大猩猩和小星星	安東尼·布朗	繁	中高	詞語(一詞多義)/故事結構	大小/情緒/友情	格林
103	看看我有什麼	安東尼·布朗	簡	中高	句式/重複句式/迴環結構	價值觀/自我價值	河北
104	膽小鬼威利	安東尼·布朗	簡	中高	句式/故事	欺凌/自信/運動	二十一世紀
105	野獸出沒的地方	莫里斯·桑達克	簡	中高	故事結構	想像/情緒	明天
106	我也可以飛	讓羅姆·瑞利亞	簡	中高	單句/複句/層遞結構	成長/學習/找尋自我/鼓勵	湖北長江
107	一本關於顏色的黑書	梅米娜·哥登	簡/點	中高	詞語/複句/比喻	多種感官/想像	接力
108	分享	安喜亞·賽門絲	繁	中高	詞語/單句/複句/故事	分享/親情	親子天下

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
109	我媽媽	安東尼·布朗	繁	中高	詞語/句式/複句/比喻句	家人/想像/親情	格林
110	我爸爸	安東尼·布朗	繁	中高	詞語/句式/複句/比喻句	家人/想像/親情	格林
111	小小迷路	克里斯·霍頓	繁	中高	詞語/句式/故事	動物/形容詞/身體器官/觀察	格林
112	然後春天就來了	茱莉·福萊諾	繁	中高	句式/故事要素	自然/春天/生長	小樹曲
113	我的感覺你的感覺	阿麗奇	繁	高	詞語/對話/故事	感覺/情緒	上誼
114	活了100萬次的貓	佐野洋子	簡	高	句式/敘事要素/較複雜故事	生命意義	接力
115	你看起來好像很好吃	宮西達也	簡	高	故事	愛/人際關係/恐龍	二十一世紀
116	卡夫卡變蟲記	勞倫斯·大衛	繁/簡	高	故事	家庭/關愛	南海
117	雲朵麪包	白嬉娜	簡	高	故事/簡單說明	親情/想像/多感官	上海人民
118	魯拉魯先生的腳踏車	伊東寬	繁	高	詞語/故事結構	觀察	小魯
119	魯拉魯先生的庭院	伊東寬	繁	高	詞語/故事結構	觀察/分享	小魯
120	猴子就是猴子	伊東寬	繁/簡	高	詞語/句式/較複雜故事	成長/困惑	星期八
121	出生的那一天	伊東寬	繁/簡	高	詞語/句式/故事	親情/想像	星期八
122	海邊的樂園	伊東寬	繁	高	詞語/句式/故事	海洋生物/想像	星期八
123	猴子島的新訪客	伊東寬	繁	高	詞語/句式/故事	成長/想像/親情	星期八
124	猴子森林	伊東寬	繁	高	詞語/句式/故事	親情/成長	星期八
125	猴可愛海上探險	伊東寬	繁/簡	高	詞語/句式/故事	海島/探索	星期八
126	猴子國王	伊東寬	繁	高	詞語/句式/故事	瞭解他人/情緒	星期八
127	猴可愛去爬山	伊東寬	繁	高	詞語/句式/故事	山/探索/成長	星期八
128	長大後想變成甚麼呢？	索美千子	繁	高	詞語/問句	長大/想像	小魯
129	如果樹會說話	郝廣才	繁	高	對話/故事	大自然	格林
130	最珍貴的寶貝	羅伯特	繁	高	故事結構	朋友/海洋世界	格林
131	好大的風	梅妮妮	繁	高	故事結構	想像/故事創作	格林

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
132	夢的守護者	艾文·格奧舍	簡	高	複句	想像/夢	南海
133	給我一件新衣服	菲德莉·貝特斯	繁	高	複句/故事	衣服/家庭成員/節儉	格林
134	嚟、嘍	漢斯·雅尼什	簡	高	對話/故事	成長/學習	湖北長江
135	月亮先生	湯米·溫格爾	繁	高	較複雜故事	月亮/想像	格林
136	我不知道我是誰	強布雷克	繁	高	問句/複句/故事結構	認識自我/動物特徵/名字的意義	格林
137	小熊乖乖睡	布赫茲	繁	高	景物描述/信	想像/景物描寫	格林
138	小卡車兜兜風	宮西達也	繁	高	詞語/單句/複句/故事	交通工具/解難/	小魯
139	子兒·吐吐	李瑾倫	繁	高	詞語/單句/複句/較複雜故事	生理常識/植物常識/成長	景行現代
140	爺爺一定有辦法	菲比·吉爾曼	繁	高	詞語/單句/複句/較複雜故事	親情/創意/節儉	景行現代
141	明月光	何雷洛	繁	高	重複句式(問句)/詩歌	自然/想像/詩歌	格林
142	小水滴·祝你旅行愉快	安·克蘿絲	繁	高	敘事要素/故事	水循環/自然	青林國際
143	生氣	中川宏貴	繁	高	重複句式/故事	情緒/人與人相處	青林國際
144	我的哥哥會變身	SONGKHA	繁	高	詞語/複句/比喻句	自閉/親情	樂幼
145	眼	伊娃娜·奇米勒斯卡	簡	高	重複句式/散文詩	想像/多感官	接力
146	神奇的回音堡	劉兵兵	繁	高	故事結構/諷刺手法	社會公義	南亞
147	當乃平遇上乃蘋	安東尼·布朗	繁	高	多角度敘述/敘事觀點/象徵	觀察/想像/生活態度	格林
148	禪的故事	琮·穆特	簡	高	故事	哲理/成語/中國文化	新星
149	十二生肖的故事	張玲玲	繁	高	故事	十二生肖/中國文化	遠流
150	向世界打招呼	長新太	繁	高	說明/四格漫畫	打招呼/各地文化	小魯
151	蒙蒙	朱麗葉特·比內	無字	自定	詞語/句式/較複雜故事	面具/共融	接力
152	咭當先生	菲利普·羅歐	無字	自定	詞語/句式/故事	觀察/想像	接力
153	小雞和狐狸	比亞蒂斯·洛迪格	無字	自定	詞語/句式/較複雜故事	動物世界/觀察/友誼	接力

編號	書名	作者	文字	程度	語文	主題	出版社
154	小雞釣魚	比亞蒂斯·洛迪格	無字	自定	詞語/句式/較複雜故事	觀察/想像/	接力
155	彩色的夢	伊迪絲·伽多	無字	自定	詞語/句式	人與大自然/想像象徵	接力
156	冰	亞瑟·吉賽爾	無字	自定	詞語/句式/故事	解決問題	接力
157	熊的寶貝	蓋當·多諾米	無字	自定	詞語/句式/故事	親情	接力
158	小公雞的蛋	比亞蒂斯·洛迪格	無字	自定	詞語/句式/故事	觀察/想像/親情	接力
159	白裙子	卡姆公主	無字	自定	詞語/句式/故事	寬容	接力
160	會飛的種子	亞瑟·吉賽爾	無字	自定	詞語/句式/故事	種子/種植	接力



網上資源請掃描二維碼前往網址：
<https://www.hkuuspp.com/ttp3.html>

5.4 建立校本多元文化中文圖書館

建立校本多元文化中文圖書館清單時，教師可以參考以下指引中的專業考慮。這些專業考慮揉合了 Brown (2017), Yokota (1993) 及 Diamond and Moore (1995) 等學者的建議和香港非華語小學生的情況而提出的。

建立圖書館書目清單的專業考慮

(1) 圖書館書目清單是否多元化？

- 能體現香港社會生活、文化與族裔的多樣性嗎？
- 已涵蓋不同文化、族裔和語言背景嗎？
- 有多元化題材，並不側重某些文化或主題嗎？
- 有來自其他國家的名著或傳統故事嗎？
- 包含與非華語學生生活有關的經歷（如：移民、遷居的內容）嗎？

(2) 圖書館書目的內容是否正面？

- 已去除歧視成分，並不會因性別、種族、文化、年齡、宗教或職業不同而掛上標籤嗎？
- 描繪的多元文化家庭及族群的形象是積極和真實的嗎？
- 有描述主角的困難、挑戰以及對其族裔的貢獻嗎？
- 有提及女性在社會發展中的貢獻嗎？
- 能體現公平正義嗎？

(3) 圖書館書目是否涵蓋了不同的語文程度？

- 與大部分學生的中文能力配合嗎？
- 可以撮寫以適合中文能力較低，但心智較成熟的學生閱讀嗎？

小分享

選書時先要留意題材及內容與學生心智年齡是否相符（Lyon, 1996）。

圖表 5.4：建立圖書館書目清單的專業考慮



資深教師思考角

請思考下列問題，並與同事分享：

- (5.4) 請你與同事(包括學校圖書管理員)參考以上「建立圖書庫書目清單的專業考慮」，分析一下學校的藏書是否符合指引。

5.5 結語

非華語學生要學好中文，便需要有良好的閱讀能力。然而，不少非華語學生因缺乏合適的中文閱讀材料而在學習的路途上遇到重重挫折，結果對中文失去學習動機。本章列舉了為非華語學生選取合適閱讀材料的專業考慮和檢視圖書的指引，更提供了已整合的圖書清單，讓教師可以更有方向和系統地選書，為提升學生閱讀興趣及能力邁進一大步。教師與非華語學生享受多元文化閱讀材料的同時，學生感到他們的文化和身份受到教師的認同，掌握多角度的視野，這些體驗也會成為學生寫作的好題材，教師的文化回應教學的效能也能因而提升。

5.6 專業發展閱讀角

教師如果想對如何挑選合適的多元文化圖書瞭解更多，可以閱讀以下書籍及文章：

- (1) Diamond, B. J., & Moore, M. A. (1995). *Multicultural literacy: Mirroring the reality of the classroom*. NY: Longman Publishers.
- (2) Landt, S. M. (2006). Multicultural literature and young adolescents: A kaleidoscope of opportunity. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 49(8), 690-697.

參考書目

- Brown, B. B. (2017). A Guide to Selecting Multicultural Literature: Separating the Wheat from the Chaff. Retrieved from http://www.bu.edu/africa/outreach/selection_guide/
- Diamond, B. J., & Moore, M. A. (1995). *Multicultural literacy: Mirroring the reality of the classroom*. NY: Longman Publishers.
- Hughes-Hassell, S., Barkley, H., & Hoehler, E. (2009). Promoting equity in children's literacy instruction: Using a critical race theory framework to examine transitional books. *School Library Media Research*, 12, 1-20.
- Lyon, J. (1996). *Becoming bilingual: Language acquisition in a bilingual community*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Yokota, J. (1993). Issues in selecting multicultural children's literature. *Language Arts*, 70(3), 156-167.
- 張慧明主編 (2017)。從互助到精采——中文教學實踐寶庫。香港：香港大學教育學院中文教育研究中心。

本計劃團隊成員

計劃總監及首席研究員：張慧明博士

核心成員：林偉業博士、曾永康教授、謝錫金教授

團隊諍友：許守仁博士、李孝聰博士、陳偉光先生

項目主管及課程發展主任：黃綺玲女士

課程發展主任：陳曉薇女士、陳穗寧博士、黃輝微女士、

鄺麗雯女士

研究主任：黃艷利博士

研究助理：陳穎培女士、陳穎欣女士、江雅琪女士、

廖韻怡女士、劉迎昕女士、甄海晴女士、

張晴女士

編輯委員會成員

張慧明、黃綺玲、甄海晴、廖韻怡、張晴

彭展晴替本書第二章繪畫插圖，特此鳴謝。

<https://www.hkuuspp.com>



香港大學教育學院
中文教育研究中心
Centre for Advancement of
Chinese Language Education and Research (CACLER)
Faculty of Education, The University of Hong Kong



大學—學校支援計劃：
非華語小學生的中文學與教



計劃由香港特別行政區教育局發展基金資助，特此鳴謝。